



Peipsi
Center for
Transboundary
Cooperation

Activities Report

Tegevusaruanne

Годовой отчет
о деятельности

2008

**Promoting sustainable development
in the Lake Peipsi region**

**Peipsi Center for Transboundary Cooperation
(Peipsi CTC)**

www.ctc.ee

Estonia:

Tartu, Lai 30

Tel +372 730 2302

Fax +372 730 2301

E-mail: tartu@ctc.ee

Reg.code: 80101672

Russia:

V.O. Kozhevnaya 34-411

Sankt-Peterburg 199106 Russia

Tel +7 812 334 8835

E-mail: office@ctcspb.ru

Tartu, 2009

ISSN 1406-9377



Peipsi
Center for
Transboundary
Cooperation

Activities report 2008

Peipsi Center for Transboundary Cooperation is an international non-profit organisation, which works to promote balanced development of border areas, especially in the Lake Peipsi/Chudskoe region.

Peipsi Koostöö Keskus on mittetulunduslik valitsusväline kodanikeühendus, mille eesmärk on Peipsi järve piirkonna ja Euroopa Liidu piirialade tasakaalustatud arengu teadmispõhine toetamine.

Центр трансграничного сотрудничества Чудского озера - это некоммерческое неправительственное объединение граждан, цель которого заключается в поддержке трансграничного сотрудничества и экологически устойчивого развития региона Чудского озера.

Table of Contents

Dear friends.....	3
TRANSBOUNDARY WATER MANAGEMENT	
PEIPSIMAN - joint project in the Estonian-Russian border area, is coming to an end.....	6
Transboundary water management in Moldova and Ukraine.....	8
Support to public participation in water management in North-Eastern Baltic Sea Region (WaterPub).....	10
Living Lakes Network contributes to the exchange of experience in the development of lake districts.....	12
RAISING ENVIRONMENTAL AWARENESS	
AQUAMAX.....	14
Permanent exhibition “Lake Peipsi as a Living-room”.....	16
Science days for best young geographers and their supervisors.....	18
May - environmental month in Luunja Secondary School.....	20
Environmental days for Tartu County schoolchildren.....	22
Through the eyes of frogs along the River Emajõgi.....	24
COMMUNITY DEVELOPMENT AND CREATIVE INDUSTRIES	
Supporting community by maintaining cultural heritage.....	26
Young people in Mustvee and Paldiski obtained new knowledge of nature and the Estonian language.....	28
HIGHLIGHTS OF THE YEAR	
Conference on sustainable development of lake areas.....	30
Cooperation of local municipalities.....	32
Conference on cross-border cooperation.....	34
Summer school instigated new ideas for joint projects.....	36
Role of creative industries in community development.....	38
Seminar on the status of Lake Peipsi, water management and cooperation.....	40
Peipsi Forum VI.....	42
ANNEXES	
More relevant presentations at Conferences in 2008.....	44
Printed Publications.....	48
Peipsi CTC’s cooperation partners in Estonia and abroad.....	50
Financial Summary 2008.....	52

Dear friends,

In May 2009, Estonia will celebrate 5 years of being part of the European Union. Today we interact with our European colleagues on an equal footing; we have many more choices of what activities and in what regions to work on as to compare to the time before 2004 when Estonian non-governmental organisations depended largely in terms for funding of their activities on a few International donor organisations and donor interests. More freedom and possibilities mean more responsibility to our partners, to the region where we work and to those people and organisations that need help.

Peipsi CTC continued to be active in the development cooperation and worked to transfer its and other Estonian organisations' experiences in Russia, Balkans, Belarus, Moldova and Ukraine.

We traditionally worked to promote the transboundary cooperation in the Lake Peipsi/Chudskoe area. Within the PEIPSIMAN project, reconstructions of the Pskov municipal wastewater treatment plan in the area of Pskovkirpich have been completed. Peipsi CTC also organised meetings to inform inhabitants in the Lake Peipsi area about the environmental state of the Lake Peipsi waters.

Today Estonia receives substantial European funds aimed to promote balanced development of its less developed peripheral areas. There are impediments in the way of absorbing those funds which include limited administrative capacity of small municipalities to digest those funds, lack of the cooperation between different organisations involved in those projects; an absence of co-financing for large projects. Being convinced that the cooperation is an important but still underused resource in absorbing those regional development funds, Peipsi CTC organised, in 2008, a series of meetings aimed to

promote cooperation between organisations within Estonia and of Estonian organisations with potential European partners. A cross-border cooperation summer school, international conferences on regional development in border areas and on sustainable development of lake regions are examples of such events. Based on the discussions and networks established, preparation of large international regional development initiatives started together with partners in Estonia, Russia and Europe; those projects will be submitted for funding to the EU INTERREG and ENPI funding in the coming years.

Environmental education remained to be an important direction of our work. We believe in changing people's minds and promoting sustainable development in the region, so we shall start with children; we make them more aware about the natural and cultural heritage of the Lake Peipsi area and give them new knowledge about the environment. The Peipsi CTC's Lake Peipsi permanent exhibition (established in 2003) was also in 2008 a place of exciting nature education activities for schoolchildren and for school teachers; almost 6000 people have visited, during 2008, the permanent exhibition that contains rich materials about the nature and people of the Lake Peipsi area.

Sincerely,

Gulnara Roll

Chairwoman of Peipsi Center
for Transboundary Cooperation



Kallid sõbrad,

2009. aasta mais tähistab Eesti viiendat aastat Euroopa Liidu liikmesriigina. Täna teeme oma Euroopa kolleegidega koostööd võrdsel alusel, meil on palju rohkem valikuvõimalusi tegevuste ja tööpiirkondade osas võrreldes ajaga enne 2004. aastat, kui Eesti mittetulundusühingud sõltusid oma tegevuste rahastamisel üksikute rahvusvahelistest doonoritest ja nende huvidest. Suurem vabadus ja võimaluste rohkus tähendab meie partneritele ka suuremat vastutust selle piirkonna ees, kus me töötame ning nende inimeste ja organisatsioonide ees, kes vajavad abi.

Peipsi Koostöö Keskus on olnud jätkuvalt aktiivne koostöö arendamisel ning tutvustanud enda ja Eesti teiste organisatsioonide kogemusi Venemaal, Balkanimaades, Valgevenes, Moldovas ja Ukrainas.

Meie traditsiooniliseks töövaldkonnaks on piiriülese koostöö edendamine Peipsi järve piirkonnas. PEIPSIMAN projekti tulemusena on viidud lõpule Pskovkirpichi asula reoveepuhastusjaama rekonstrueerimine Pihkvamaal. Korraldatud on teavitussüritusi Peipsi järve seisundi kohta.

Keskkonnaharidus on jätkuvalt üks tähtsamaid valdkondi meie töös. Usume, et suudame muuta inimeste mõtteviisi ja edendada jätkusuutlikku arengut kogu regioonis, alustades lastega suurendame nende teadlikkust Peipsi piirkonna loodus- ja kultuuripärandist ning jagame keskkonnaalaseid teadmisi. 2003. aastal Peipsi Koostöö Keskuse poolt loodud püsinäitus „Peipsi järve elu tuba“ pakkus ka 2008. aastal põnevaid loodushariduslikke tegevusi koolilastele ja õpetajatele. Peipsi piirkonna loodust ja inimesi kajastavat rikkalikku püsiekspositsiooni külastas 2008. aasta jooksul ligi 6000 inimest.

Eestil on käesoleval ajal võimalik kasutada Euroopa Liidu vahendeid mahajäänud ääremaade tasakaa-

lustatud arenguks. Rahalise toetuse kasutuselevõtul on mitmeid takistusi, näiteks väikeste omavalitsuste vähene haldussuutlikkus, ebapiisav koostöö projektis osalevate erinevate organisatsioonide vahel, olematu kaasrahastamine suurte projektide puhul. Kuna regionaalarengu edendamiseks mõeldud rahaliste vahendite kasutamisel on koostööl äärmiselt oluline roll, mida praegu veel täiel määral ei aduta, viis Peipsi Koostöö Keskus 2008. aastal läbi mitmeid üritusi, et edendada koostööd erinevate organisatsioonide vahel Eestis ning Eesti asutuste ja potentsiaalsete Euroopa partnerite vahel. Piiriülese koostöö suvekool, rahvusvahelised konverentsid piirialade regionaalarengust ja järvepiirkonna jätkusuutlikust arendamisest - need on näited taolistest ettevõtmistest.

Arutelude ja võrgustikutöö tulemusena on alanud ettevalmistus rahvusvaheliste ja suuremahuliste regionaalarengu-algatuste elluviimiseks koos partneritega Eestist, Venemaalt ja Euroopast; nende projektide tarbeks taotletakse lähiajal rahastamist EL INTERREG programmist ning Euroopa naabruspoliitika instrumendist.

Lugupidamisega,

Gulnara Roll

Peipsi Koostöö Keskuse juhatuse esinaine

Дорогие друзья,

В мае 2009 года в Эстонии будет проходить празднование 5-ой годовщины присоединения к Европейскому Союзу. Сегодня мы взаимодействуем с нашими европейскими коллегами на равных; у нас значительно больше выбора относительно того, над чем и в каких регионах нам работать, если сравнивать с периодом до 2004 года, когда эстонские неправительственные организации в вопросах финансирования в основном зависели от нескольких международных донорских организаций и интересов доноров. Возрастающие свободы и возможности означают возрастающую ответственность перед нашими партнерами, перед регионом, в котором мы работаем, и перед теми людьми и организациями, которым нужна наша помощь.

ЦТС Пейпси сохранял активность в развитии сотрудничества и работал над передачей своего опыта и опыта других эстонских организаций в Россию, на Балканы, в Беларусь, Молдову и на Украину.

Традиционно, мы работали над пропагандой трансграничного сотрудничества на территории озера Пейпси/Чудского. В рамках проекта PEIPSIMAN была проведена реконструкция псковских муниципальных водоочистных сооружений района Псковкирпич. ЦТС Пейпси также организовывал встречи с целью информирования общественности региона Чудского озера об экологическом состоянии его вод.

Экологическое образование по-прежнему остается важной частью нашей работы. Мы верим в возможность изменить мнения людей, в возможность пропаганды устойчивого развития в регионе, и поэтому начинать нужно с детей; мы повышаем их осведомленность о природном и культурном наследии региона Чудского озера и даём им новые знания об окружающей среде.

Постоянная выставка Чудского озера ЦТС Пейпси (учрежденная в 2003г.) и в 2008г. Стала местом удивительных занятий природоведением для школьников и их учителей; почти 6000 человек в течение 2008г. посетили постоянную выставку, предлагающую своим гостям богатые материалы о природе и людях региона Чудского озера.

Сегодня Эстония получает значительные средства из Европы, предназначенные на усиление сбалансированного развития ее менее развитых периферийных территорий. На пути освоения этих фондов есть и препятствия, которые включают ограниченные административные возможности целевого использования этих ресурсов малыми муниципалитетами, нехватка сотрудничества между различными организациями, вовлеченными в проекты; отсутствие софинансирования крупных проектов. Будучи убежденными в том, что сотрудничество важный, но все еще малоиспользуемый ресурс целевого финансирования регионального развития, ЦТС Пейпси организовал в 2008 г. серию встреч, направленных на популяризацию сотрудничества среди организаций в Эстонии и между эстонскими организациями и их потенциальными партнерами. Летняя школа по приграничному сотрудничеству, международные конференции по региональному развитию в приграничных территориях и устойчивому развитию озерных регионов вот примеры такой деятельности. Основываясь на дискуссиях и установленных сетевых отношениях, партнеры из Эстонии, России и Европы начали подготовку крупных международных инициатив регионального развития; уже в будущие годы эти проектные заявки будут поданы на финансирование в рамках EU INTERREG и ENPI.

С уважением

Гульнара Ролл

Председатель правления Центра трансграничного сотрудничества Чудского озера

Project manager: Margit Säre

Project period: October 2007-
March 2009

Project supporters:



PEIPSIMAN - joint project in the Estonian-Russian border area, is coming to an end

The year-and-a-half-long project PEIPSIMAN improved regional development and cross-border cooperation in the Estonian-Russian border region through partial implementation of Lake Peipsi Management Programme comes to an end in March 2009.

The project has involved several training sessions aimed at the representatives of local governments, tourism undertakings and these of the third sector within the Peipsi area: international training days on nature education and cross-border eco-tourism and GIS-related training programme for the specialists of the Pskov region. Likewise, a Russian-language tourist guide "Wetlands of the Peipsi/Pskov Lake" was published.

As the project focuses on supporting the implementation of the Peipsi water management programme, a report was completed in spring 2008, on the evaluation of the progress in implementing the programme. The report outlines an important aim to maintain the currently established stability in the work of the Joint Estonian-Russian Committee on Transboundary Waters and expresses hope that general political changes would not bring about the reforming of the already functioning system. The report is available at the homepage of the Peipsi Center for Transboundary Cooperation, both in Russian and Estonian languages.

One of the more tangible project activities involves environmental investments in the reconstruction of the wastewater infrastructure in the settlement of Pskovkirpich. After thorough planning and preparation, the reconstruction work was commenced in August 2008, by Pskovvodokanal, the municipal enterprise of the city of Pskov and was completed in December the same year. Rebuilding results in reduced chemical and bacterial pollution of the settlement, directed to Lake Peipsi.

The project is implemented in a joint effort of five partners, comprising the Center for Transboundary Cooperation in St. Petersburg, NGO Lake Peipsi Project in Pskov, municipal enterprise Gorvodokanal in Pskov, Peipsi Center for Transboundary Cooperation and the Peipsi Regional Development Association in Estonia.



**TRANSBOUNDARY WATER
MANAGEMENT**

Eesti-Vene piiriala ühisprojekti PEIPSIMAN hakkab lõpule jõudma

Märtsis 2009 jõuab lõpule pooleteist aasta pikkune projekt PEIPSIMAN - Regionaalarengu ja piiriülese koostöö tugevdamine Eesti-Vene piiriregioonis ning Peipsi järve veemajandusprogrammi osaline elluviimine.

Projekti raames on läbi viidud mitmeid koolitusi Peipsi piirkonna kohalike omavalitsuste, turismiettevõtete ja kolmanda sektori esindajatele: on toimunud rahvusvahelised koolitused loodusharidusest ja piiriülesest ökoturismist ning GIS teemaline koolitusprogramm Pihkva regiooni spetsialistidele. Ilmunud on venekeelne turisti teejuht "Peipsi/Pihkva järve märgalad".

Kuna projekti fookus on Peipsi Veemajandusprogrammi elluviimise toetamisel, valmis 2008.a. kevadel aruanne programmi ellurakendamise hindamiseks. Aruanne märgib olulise eesmärgina, et praeguseks välja kujunenud stabiilsus Eesti-Vene piiriveekogude ühiskomisjoni töös säiliks ja üldised poliitilised muudatused ei tooks endaga kaasa juba töötava süsteemi reformimist. Aruanne on kättesaadav Peipsi Koostöö Keskuse kodulehel nii eesti kui vene keeles.

Üheks projekti käegakatsutavamaks tegevuseks on keskkonnainvesteeringud Pskovkirpichi asula heitvee infrastruktuuri rekonstrueerimiseks. Pärast põhjalikku planeerimist ja ettevalmistusi algas rekonstrueerimistöö augustis 2008 Pihkva munitsipaaltevõtte Pskovvodokanal poolt ning jõudis lõpule sama aasta detsembris. Rekonstrueerimistööde tulemusel väheneb asula heitvee keemiline ja bakteriaalne saaste Peipsi järve.

Projekti viiakse ellu viie partneri ühise jõupingutusena - koostöös osalevad Piiriülese Koostöö Keskus Peterburis, Peipsi Järve Projekt Pihkvas, Pihkva munitsipaaltevõtte Gorvodokanal ning Peipsi Koostöö Keskus ja Peipsi Piirkonna Arenduskoda Eestis.

Близится к завершению совместный эстонско-русский приграничный проект «ПЕЙПСИМАН»

В марте 2009 г. завершится длившийся полтора года проект «ПЕЙПСИМАН» - проект по укреплению регионального развития и трансграничного сотрудничества в эстонско-русском приграничном регионе и по частичному воплощению в жизнь водохозяйственной программы Чудского озера.

В рамках проекта проведено множество учебных мероприятий для представителей местных самоуправлений, туристических предприятий и третьего сектора Чудского региона. Был издан русскоязычный путеводитель для туристов «Водоболотные угодья Чудского и Псковского озер».

Поскольку проект ориентирован на поддержку воплощения в жизнь программы водного хозяйствования Чудского озера, весной 2008 г. был подготовлен отчет по оценке реализации программы. Отчет доступен на домашней странице Центра трансграничного сотрудничества Чудского озера как на эстонском, так и на русском языках.

Одним из наиболее ощутимых результатов деятельности в рамках проекта являются экологические инвестиции в реконструкцию инфраструктуры сточных вод поселка Псковкирпич. После основательного планирования и подготовки муниципальное предприятие Псковводоканал в августе 2008 г. начало работы по реконструкции, которые были завершены в декабре того же года. Результатом работ по реконструкции стало уменьшение химического и бактериального заражения сточными водами поселка бассейна Чудского озера.

Проект претворялся в жизнь общими усилиями пяти партнеров: Центр трансграничного сотрудничества в Петербурге, Псковская областная общественная организация «Чудской проект», муниципальное предприятие города Пскова «Горводоканал», а также Центр трансграничного сотрудничества Чудского озера и Ассоциация по региональному развитию Чудского озера в Эстонии.

Project manager: Margit Säre

Project period: November 2008 -
December 2009

Project supporters:

Estonian Ministry of Foreign Affairs

Transboundary water management in Moldova and Ukraine

The development cooperation project, “Promotion of integrated water management and public participation in Moldova and Ukraine, based on the experience of Estonia”, commenced in 2008, focuses on the introduction of the EU Water Framework Directive, promotion of integrated transboundary water management and the involvement of the public in the Dniestr River area in Moldova and Ukraine, using the experience and knowledge of Estonian specialists.

Project partner is “ECO-TIRAS” International Environmental Association of River Keepers in Moldova.

The visit of Margit Säre, the project manager, to Chisinau, Moldova at the beginning of the project involved the discussion concerning the transboundary water management of the Dniestr River and public participation, meetings with the representatives of the organisations in charge of river management and consultations with partners in order to ascertain the need for training and study materials. The year 2009 is envisaged for the elaboration of training aids, including the compilation of the report on the implementation of the EU Water Framework Directive in Estonia, gained experience and model cases which can be used in the integrated transboundary water management in Moldova and Ukraine. In addition, training materials will be devised on the opportunities of the European Neighbourhood Policy Instrument for supporting water management related projects in Moldova and Ukraine, there will also be a study trip to Estonia and an international conference on integrated and transboundary water management in the new EU member states and in neighbouring countries.

Piiriülese veemajanduse edendamine Moldovas ja Ukrainas

2008.a. novembris alanud arengukoostöö projekt „Integreeritud piiriülese veemajanduse ning avalikkuse kaasamise edendamine Moldovas ja Ukrainas Eesti kogemuse najal“ keskendub EL veeraamdirektiivi tutvustamisele, integreeritud piirülese veehaldamise ning avalikkuse kaasamise edendamisele Dnestri jõe piirkonnas Moldovas ja Ukrainas, kasutades selleks Eesti spetsialistide kogemusi ja teadmisi.

Projekti partneriks on Moldovas Keepersi jõe rahvusvaheline keskkonna assotsiatsioon "ECO-TIRAS".

Projekti alguses toimunud projektijuhi Margit Säre külaskäigul Kišinjovi, Moldovas arutati Dnestri jõe piiriülese veemajanduse ja avalikkuse kaasamisega seotud küsimusi, toimusid kohtumised jõe haldamisega seotud organisatsioonide esindajatega ning konsultatsioonid partnerorganisatsioonidega, et selgitada välja koolitus- ja õppematerjalide vajadus. 2009. aasta plaanis on koolitusmaterjalide väljatöötamine sh koostatakse aruanne EL veeraamdirektiivi elluviimisest Eestis, õpitud kogemustest ja näidetest, mida võib kasutada piirüleste veekogude integreeritud veemajandamisel Moldovas ja Ukrainas ning koostatakse koolitusmaterjal Euroopa Naabruspoliitika Instrumendi võimalustest veemajandusalaste projektide rahastamiseks Moldovas ja Ukrainas, toimub õppereis Eestisse ning rahvusvaheline konverents integreeritud ja piiriülesest veemajandusest EL uutes liikmesriikides ning EL naaberriikides.

Продвижение трансграничного водного хозяйства в Молдове и на Украине

В ноябре 2008 г. начал действовать проект по развитию сотрудничества «Содействие развитию интегрированного трансграничного водного хозяйствования и привлечению общественности в Молдове и Украине с опорой на опыт Эстонии». Целью проекта является ознакомление на основе опыта и знаний эстонских специалистов с рамочной директивой ЕС по воде, интегрированным трансграничным водным управлением и развитием в области привлечения общественности в регионе реки Днестр в Молдове и на Украине.

Партнерами проекта являются: в Молдове - Международная экологическая ассоциация хранителей реки «ECO-TIRAS», на Украине - «Black Sea Women`s Club».

В начале проекта состоялся визит руководителя проекта Маргит Сяре в Кишинёве, в Молдове обсуждались вопросы, связанные с трансграничным водным хозяйством реки Днестр и привлечением общественности, состоялись встречи с представителями организаций, связанных с управлением реки, и консультации с партнерскими организациями с целью выяснения нужд в образовательных и учебных материалах. На 2009 г. запланирована разработка учебных материалов, в том числе составление отчета по реализации в Эстонии Рамочной директивы ЕС по воде, с отсылками к приобретенному опыту и конкретным примерам, которые можно учесть при ведении интегрированного водного хозяйства трансграничных водоемов в Молдове и Украине. Запланировано также составление учебных материалов, посвященных тем возможностям финансирования водохозяйственных проектов в Молдове и на Украине, которые открывают Инструменты Европейской политики соседства; планируется учебная экскурсия в Эстонию и международная конференция, посвященная интегрированному и трансграничному водному хозяйству в новых государствах-членах ЕС и соседних с ЕС государствах.

Project manager: Gulnara Roll

Project period: January -
December 2008

Project supporters:



norden

Nordic Council of Ministers

Support to public participation in water management in North-Eastern Baltic Sea Region (WaterPub)

In 2008 the Nordic Council of Ministers has funded a project that joined representatives of non-governmental organisations from Belarus, Russia, Estonia, Latvia, Lithuania and Finland that work with issues of public information about and public involvement in water management. The project was aimed at capacity building to strengthen the role of Belarusian and Northwest Russian non-governmental organisations (NGOs) in policy development and public awareness raising in the field of water management. Project activities included a series of trainings for Russian and Belarusian NGOs representatives, national and international seminars; and preparation of a publication.

Although water legislation in the Baltic Sea countries involved in the WaterPub project are different from each other and therefore ways of involving NGOs, local authorities and other interested groups into water management, differ from one country to another, the project proved to be a very important instrument for a fruitful exchange of experiences on promoting participatory approaches to water management in their countries.

European experiences of implementing the EU Water Framework Directive, that obliges the EU member states' authorities to inform and involve major interest groups into the water management, was of great interest to NGOs representatives from Russia and Belarus as water legislation in Russia and Belarus does not have detailed requirements for the involvement of the public. At the same time, Estonian and Latvian project participants noticed that as timely implementation of all the requirements of the Directive and reporting to the Commission takes lots of time and efforts from the water authorities, the authorities do not always have resources left for working with involving interest groups into water management. This is where NGOs could help with spreading information on water management to all interested parties and possibly collecting feedback from local stakeholders on how they would like to develop cooperation with water authorities.

**TRANSBOUNDARY WATER
MANAGEMENT**

Toetus avalikkuse kaasamisele veemajanduses Läänemere kirde-regioonis (WaterPub)

2008. aastal rahastas Põhjamaade Ministrite Nõukogu projekti, mis ühendas Valgevene, Venemaa, Eesti, Läti, Leedu ja Soome valitsusväliste organisatsioonide esindajaid, kes tegelevad üldsuse teavitamisega ning avalikkuse kaasamisega veemajanduse valdkonnas. Projekti abil soovitakse suurendada haldussuutlikkust ning tugevdada Valgevene ja Loode-Venemaa valitsusväliste organisatsioonide rolli poliitika kujundamisel ja tõsta inimeste teadlikkust veemajanduse küsimustes. Projekt hõlmas mitmeid koolitusi Venemaa ja Valgevene MTÜde esindajatele, riiklike ja rahvusvahelisi seminare ning tutvustava trükise väljaandmise.

Kuigi WaterPub projekti kaasatud Läänemere maade veemajandusalane seadusandlus ning seetõttu ka meetodid mittetulundusühingute, kohalike omavalitsuste ja teiste huvirühmade kaasamiseks on riigiti erinevad, on projekt osutunud väga tõhusaks vahendiks kogemuste vahetamisel ning kaasava lähenemisviisi kasutuselevõtul veemajanduse valdkonnas neis riikides.

EL veepoliitika raamdirektiivi rakendamisel on nõutav, et liikmesriikide ametiasutused teavitavad üldsust ja kaasavad peamisi huvirühmi veemajandust puudutavatesse tegevustesse - vastav kogemus pakkus suurt huvi Venemaa ja Valgevene MTÜde esindajatele, kuna sealsete riikide asjakohased seadused ei näe ette üksikasjalikke nõudeid üldsuse kaasamiseks. Samas märkisid Eesti ja Läti partnerid, et direktiivi kõigi nõuete õigeaegne täitmine ning aruandlus Euroopa Komisjonile on veemajandusega tegelevate asutuste jaoks ajaning töömahukas, sageli ei jätku neil piisavalt ressursse huvirühmade kaasamiseks. Selles osas saaksid aidata valitsusvälised organisatsioonid, jagades veemajandusalast teavet kõikidele huvitatutele ja võimalusel kogudes tagasisidet, kuidas nemad sooviksid arendada koostööd veemajandusega tegelevate ametiasutustega.

Поддержка общественного участия в управлении водными ресурсами в Северо-восточном регионе Балтийского моря (WaterPub)

В 2008 г. Совет Министров Северных Стран профинансировал проект, который связал представителей неправительственных организаций из Беларуси, России, Эстонии, Латвии, Литвы и Финляндии, которые работают с вопросами общественного информирования и участия в управлении водными ресурсами. Проект был нацелен на наращивание потенциала для усиления роли белорусских и российских северо-западных неправительственных организаций (НПО) в разработке политики и информировании общественности в сфере управления водными ресурсами.

Несмотря на то, что водное законодательство в странах Балтийского моря вовлеченных в проект отличается от случая к случаю, а, следовательно, отличаются и пути вовлечения НПО, местных властей и прочих заинтересованных групп в управление водными ресурсами, проект стал важным инструментом плодотворного обмена опытом продвижения подходов общественного участия в управлении водными ресурсами в этих странах.

Европейский опыт реализации Водной рамочной директивы ЕС, которая обязывает власти стран-членов ЕС информировать и привлекать основные заинтересованные группы к управлению водными ресурсами, был чрезвычайно интересен представителям НПО из России и Беларуси, так как водное законодательство в России и Беларуси не фиксирует четких требований вовлечения общественности. В то же время, участники проекта из Эстонии и Латвии отмечали, что в силу того, что современная реализация всех требований Директивы и отчетность Комиссии требует большого ресурса времени и усилий от органов водопользования, у них не всегда остается ресурс для работы по привлечению заинтересованных групп к управлению водными ресурсами. Здесь НПО могли бы оказать значительную помощь в распространении информации по управлению водными ресурсами всем заинтересованным сторонам и возможно в сборе обратной связи местных стейкхолдеров относительно того, как бы им хотелось развивать сотрудничество с органами управления водными ресурсами.

Project manager: Eeva Kirsipuu

Project period: January 2006 -
May 2008

Project supporters:



KESKIKONNAINVESTEERINGUTE
KESKUS



Deutsche Bundesstiftung Umwelt

Living Lakes Network contributes to the exchange of experience in the development of lake districts

The Living Lakes Network is coordinated by the Global Nature Fund, which aims to protect lakes, wetlands and freshwater reservoirs on a worldwide basis. As of the beginning of 2009, the partnership organisations currently represent the total of 55 lakes, including 29 partner lakes with full membership rights, on four continents. Since 2003, Lakes Peipsi and Võrtsjärv have been the official twin members of the partnership.

In 2006, a separate project was launched at the Living Lakes movement - the Eastern Europe - Germany network with partners from 5 countries - Germany, Poland, Hungary, Lithuania and Estonia. During the project which ended in May 2008, the partners worked on different model projects - in Estonia, the focus was on the development of sustainable tourism within the region of Lake Võrtsjärv and Lake Peipsi (e.g. training sessions for tourism entrepreneurs and tour-guides, issuing of a multimedia programme on the subject matter related to the River Emajõgi). A nearly 80-page overview of the project, comprising the experience of different project partners, circumstances of the lakes in the project area, the EU legislative framework and future visions, was issued in 5 languages.

TRANSBOUNDARY WATER
MANAGEMENT

Living Lakes võrgustik aitab kaasa kogemuste vahetusele järvede piirkonna arendamisel

Living Lakes (Elavate järvede) võrgustiku koordinaatoriks on Ülemaailmne Looduse Fond (Global Nature Fund), mis tegeleb järvede, märgalade ja teiste mageveekogude kaitsega kogu maailmas. 2009. aasta alguse seisuga esindavad eri partnerorganisatsioonid kokku 55 järve. Alates 2003. aastast on partnerjärvede seas kaksikliikmena ka Peipsi ja Võrtsjärv.

2006. aastal moodustati Living Lakes liikumise juurde eraldi projektina Ida-Euroopa-Saksamaa võrgustik, kus partnereid oli 5 riigist - Saksamaalt, Poolast, Ungarist, Leedust ning Eestist. 2008. aasta mais lõppenud projekti jooksul töötasid partnerid eri näidisprojektide kallal - Eestis tegeleti säästva turismi arendamisega Võrtsjärve ja Peipsi piirkonnas (nt turismiettevõtjate ja giidide koolitused, Emajõe teemalise multimeedia-programmi väljaandmine). Eri projektipartnerite kogemustest, aga ka projekti piirkonna järvedest, EL seadusandlikust raamistikust ja tulevikuvisionidest valmis 5 keeles ligi 80-leheküljeline ülevaade.

Сеть «Живые озера» содействует обмену опытом в развитии озерных регионов

Координатором сети «Живые озера» (*Living Lakes*) является Всемирный фонд природы, который занимается защитой озер, водо-болотных угодий и других пресноводных водоемов во всем мире. По состоянию на начало 2009 г. различные партнерские организации представляют в общей сложности 55 озер - в том числе 29 полноправных озер-партнеров на четырех континентах. Начиная с 2003 г. в число озер-партнеров в качестве двойного члена входят Чудское озеро и озеро Виртсъярв.

В 2006 г. в движении «Живые озера» в качестве отдельного проекта выделилась сеть Восточной Европы-Германии, которую образуют 5 государств-партнеров: Германия, Польша, Венгрия, Литва и Эстония. В мае 2008 г. в рамках завершеного проекта партнеры работали над разными пробными проектами. В Эстонии занимались развитием щадящего туризма в регионе озера Виртсъярв и Чудского озера (например, занимались обучением предпринимателей, работающих в сфере туризма, и гидов, представлением мультимедийной программы, посвященной реке Эмайыги). В результате был подготовлен 80-страничный обзор на пяти языках, посвященный опыту участников проекта, озерам, находящимся на территории проекта, законодательному каркасу ЕС и разным взглядам на будущее.



Project manager: Karin Kruusmaa

Project period: March 2006 -
March 2010

Project supporters:



aquamax

AQUAMAX

Peipsi Center for Transboundary Cooperation participates in a scientific project AQUAMAX, the aim of which is to study the possibilities for maximising the health benefits of farmed fish for consumers.

Peipsi CTC operates as a partner in the project study assessing the attitudes of consumers with regard to farmed fish and new fish feed; plans have been made to introduce the risks and benefits of farmed fish to the public and to analyse the coverage of fish-farming related topics and risks in the Estonian media.

The Aquamax project involves 32 partner organisations from 14 countries. The lead partner is the National Institute of Seafood and Research (NIFES) from Norway.

Visit project homepage: www.aquamaxip.eu



RAISING ENVIRONMENTAL
AWARENESS

AQUAMAX

Peipsi Koostöö Keskus on partneriks teadusprojektis AQUAMAX mille, eesmärk on uurida võimalusi, kuidas muuta kalakasvatuses kasvatatud kala tarbimine tervisele maksimaalselt kasulikuks.

Peipsi Koostöö Keskus osaleb partnerina projekti uuringus, milles hinnatakse tarbijate hoiakuid kalakasvatuses kasvatatud kalade suhtes, kavandatakse kalakasvatuses kasvatatud kalade riskide ja eeliste tutvustamist avalikkusele ning analüüsitakse kalakasvatusega seonduvate teemade ja riskide kajastamist Eesti meedias.

Aquamax projektis osaleb kokku 32 partnerorganisatsiooni 14 riigist. Juhtpartner on Väetamise ja Meretoidu Uuringute Riiklik Instituut (NIFES) Norrast.

Projekti kodulehekülj: www.aquamaxip.eu

«AQUAMAX»

Центр трансграничного сотрудничества Чудского озера принимает участие в деятельности научного проекта «AQUAMAX», который исследует способы сделать потребление рыбы, выращенной в рыбных хозяйствах, максимально полезным для здоровья.

В рамках проекта Центр трансграничного сотрудничества Чудского озера выступает партнером по исследованию, в котором осуществляется оценка отношения потребителей к искусственно выращенной рыбе и новым кормам для рыбы. Планируется информирование общественности относительно опасностей и преимуществ искусственно выращенной рыбы, анализируется представленность этой темы в эстонской прессе.

В проекте «Аquamax» участвуют в общей сложности 32 партнерские организации из 14 стран. Ведущим партнером является Норвежский Национальный институт питания и исследования морепродуктов (*NIFES*).



Project manager: Piret Pungas

Project period: September 2007-
April 2008

Project supporters:

AS Hansapank and private donors

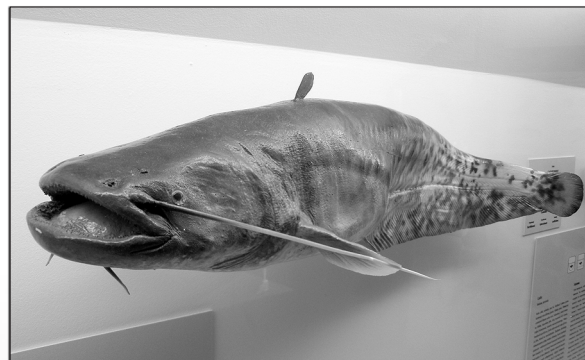


Permanent exhibition “Lake Peipsi as a Living-room”

In February, we reopened the permanent exhibition “Lake Peipsi as a Living-room”, the display is located in the visiting centre of Emajõe Suursoo Mire of the State Nature Conservation Centre. The exposition introduces the models of 34 fish species living in Lake Peipsi. The lake itself is depicted in a three-dimensional model, indicating the major settlements at Lake Peipsi, accommodation places, museums, observation towers and a lot of other interesting sites. The models of the lake and fish are accompanied by texts in Estonian, Russian and English.

In addition, two study programmes have been devised for the exhibition - “Lake Peipsi” and “The Fish Day”; the former introduces, with the help of the model, the everyday life in the vicinity of Lake Peipsi, explains the main concepts regarding the scale of the map and helps to compare the size of Lake Peipsi with other European lakes. “The Fish Day” introduces the visitors to the legislation concerning fish, the way of life of fish, their internal and external structure and different fish species. All the materials of study programmes are also available at the home page of the Peipsi Center for Transboundary Cooperation, at www.ctc.ee.

Initially, the “Lake Peipsi as a Living-room” was opened in 2005 in the premises of the Kallaste Town Government, unfortunately, the display suffered serious smoke and water damage during the fire in 2006. Throughout 2008, the restored exhibition was attended by 5,630 persons in the Emajõe-Suursoo visiting centre.



RAISING ENVIRONMENTAL
AWARENESS

Püsinäitus Peipsi järve elu tuba

Veebruaris taasavasime püsinäituse "Peipsi järve elu tuba", mis ootab küllastamist RLKK Emajõe-Suursoo looduskeskuses. Ekspositsioon tutvustab Peipsi järves elavat 34 kalaliiki, millest on tehtud mullaäzid. Peipsi järve kujutab ja iseloomustab kolmemõõtmeline makett, millelt leiab suuremad Peipsi-äärseid asulad, majutuskohtad, muuseumid, vaatetornid ja palju muud põnevat. Maketti ja kalamulaaze täiendavad saatetekstid eesti, vene ja inglise keeles.

Lisaks on püsinäituse jaoks välja töötatud kaks õppeprogrammi - "Peipsi järv" ja "Kalapäev". Neist esimeses tutvutakse maketi abil Peipsi järve äärse eluluga; tehakse selgeks kaardi mõõtkavaga seotud põhimõisted ja võrreldakse Peipsi järve suurust teiste Euroopa järvedega. "Kalapäeva" jooksul tehakse tutvust kaladega seotud seadusandlusega, kalade eluviisi, nende sise- ja välisehituse ja erinevate kalaliikidega. Kõik õppeprogrammidega seotud materjalid leiab Peipsi Koostöö Keskuse kodulehelt www.ctc.ee.

Algselt avati "Peipsi järve elu tuba" 2005. aastal Kallaste Linnavalituse hoones, kuid 2006. toimunud tulekahjus sai näitus tugevaid suitsu- ja veekahjustusi. Taastatud ekspositsiooni külastas 2008. aasta jooksul Emajõe-Suursoo looduskeskuses 5630 inimest.

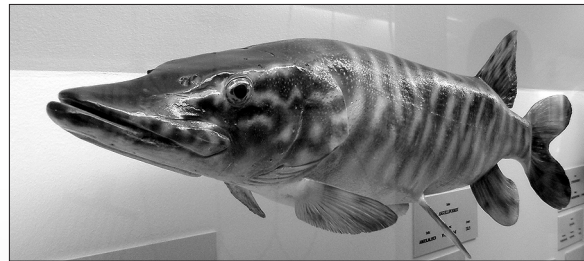


Постоянная тематическая выставка «Жизнь Чудского озера»

В феврале мы возобновили работу постоянной тематической выставки «Жизнь Чудского озера», которая принимает гостей в Центре ландшафтного заповедника Эмайыэ-Суурсоо. Экспозиция знакомит с обитающими в Чудском озере 34 видами рыб, которые представлены в виде муляжей. Чудское озеро представлено трехмерным макетом, на котором можно найти крупные причудские населенные пункты, места для ночевки, музеи, смотровые башни и много другого интересного. Макет и муляжи рыб сопровождаются текстами на эстонском, русском и английском языках.

Постоянная выставка дополнена двумя учебными программами - «Чудское озеро» и «День рыбы». Из них первая с помощью макета знакомит с бытом Причудья; объясняются основные понятия, связанные с масштабами, и сравнивается размер Чудского озера с другими европейскими озерами. В течение «Дня рыбы» происходит знакомство с рыбным законодательством, образом жизни рыб, их внутренним и внешним строением и разновидностями рыб. Все связанные с учебными программами материалы можно найти на домашней странице Центра сотрудничества Чудского озера: www.ctc.ee

Первоначально выставка «Жизнь Чудского озера» (с 2005 г.) действовала в здании горуправы г. Калласте, однако в 2006 г. выставка понесла большой урон из-за случившегося пожара. В течение 2008 г. восстановленную в Центре ландшафтного заповедника Эмайыэ-Суурсоо экспозицию посетил 5630 человек.



Project manager: Katrin Saart

Project period: March - May 2008

Project supporters:



KESKKONNAINVESTEERINGUTE
KESKUS

Science days for best young geographers and their supervisors

The finals of the 34th geography Olympiad took place in Suure-Jaani from 18 to 20 of April, involving also the days of science with an aim to provide the best young geographers and their supervisors with various activities connected with the rapidly developing application of GIS-technologies.



During the opening day, different activities were offered by the AHHA centre, two lectures given by Prof. Jaak Kikas “Discoveries in natural science during the recent years” and “Materials in the changing world”, there was also the StarLab planetarium and CSI: DNA workshops. The teachers obtained training in how to use the GPS and could thus improve their knowledge in the field of Geo-information system by way of practically using this. The pupils competed in GPS-based hide-and-see game where they had to move across the landscape with the help of the GPS and find the “hidden treasures”. The Olympiad also involved a study excursion in two groups, with the tour-guides introducing the changing relief, nature, sites of cultural history and the daily life of people in Viljandi County and in the vicinity of Suure-Jaani. The event was concluded with a quiz based on the excursion data and the awarding of the best.

According to positive feedback it can be said that the science days were a great success and we hope them to become a tradition. We believe that the use of modern technologies and the activities of science performances make the Olympiad more memorable and diverse for those attending.



**RAISING ENVIRONMENTAL
AWARENESS**

Teaduspäevad parimatele noor-geograafidele ja nende juhendajatele

18.-20. aprillil toimus Suure-Jaanis 34. geograafiaolümpiaadi lõppvoor. Selle raames toimusid teaduspäevad, et pakkuda vabariigi parimatele noor-geograafidele ja nende juhendajatele erinevaid tegevusi, mis oleks seotud tänapäeval kiiresti areneva GIS-i tehnoloogiate rakendamise valdkonnaga.

Avapäeval pakkus erinevaid tegevusi ANHAA teaduskeskus, kaks loengut prof. Jaak Kikaselt - "Loodusteaduslikud avastused viimastel aastatel" ja "Materjalid muudavad maailma", lisaks StarLab planetaariumi ja CSI: DNA labori töötoad. Õpetajatele toimus GPS-i kasutamise koolitus, kus täiendati oma teadmisi Geoinfosüsteemide valdkonnas ja parandati praktilisi oskusi GPSi kasutamisel. Õpilased võistlesid aga viimasel päeval GPS-i põhisel geopeitusel, kus nad pidid GPS-i abil maastikul liikuma ja nn peidetud aardeid üles otsima. Olümpiaadil toimus ka õppe-ekskursioon kahes rühmas, kus giidid tutvustasid Viljandimaad ja Suure-Jaani ümbruse vahelduvat pinnamoodi, loodust, kultuuriloolisi paiku ja inimeste eluolu. Lõpetuseks toimus ekskursioonimaterjalide põhjal koostatud viktoriin ja parimate autasustamine.

Positiivse tagasiside põhjal võib öelda, et teaduspäevad õnnestusid suurepäraselt ja loodame, et need muutuvad traditsiooniks. Usume, et kaasaegsete tehnoloogiate kasutamine ja teadusetenduste tegevused muudavad olümpiaadil osalemise meeldejäävamaks ja mitmekesisemaks.



Дни науки для лучших юных географов и их руководителей

18-20 апреля в Сууре-Яани прошел заключительный тур 34-й олимпиады по географии. В его рамках были проведены дни науки, в ходе которых лучшим юным географам республики и их руководителям были предложены разные виды деятельности, связанные с быстро развивающейся сейчас областью применения технологий географической информационной системы GIS.

В день открытия различные занятия предлагал научный центр ANHAA, проф. Яак Кикас прочитал две лекции: «Открытие последних лет в естествознании» и «Материалы меняют мир»; действовал планетарий StarLab и мастерские лаборатории CSI: DNA. Учителей обучали использованию



GPS (*Global Positioning System*): в ходе обучения они дополнили свои знания в области геоинформсистем и улучшили свои практические навыки в использовании GPS. Ученики же в последний день соревновались в геопрятках: с помощью GPS они должны были передвигаться по местности и отыскивать «скрытые» сокровища. Во время олимпиады состоялась также учебная экскурсия в двух группах, в которой гиды знакомили с разнообразным рельефом, природой, историко-культурными местами и бытом Вильяндимаа и окрестностей Сууре-Яани. В завершение была проведена викторина, составленная на основании материалов экскурсии, и состоялось награждение лучших.

Опираясь на положительные отзывы, мы можем сказать, что дни науки удались, и мы надеемся, что они станут традицией. Мы верим, что использование современных технологий и деятельность в виде научных постановок сделают участие в олимпиаде более запоминающимся и разнообразным.

Project manager: Katrin Saart

Project period: March - July 2008

Project supporters:



**RAISING ENVIRONMENTAL
AWARENESS**

May - environmental month in Luunja Secondary School

In spring, during the environmental month organised for the students of Luunja Secondary School, we wanted to promote nature-friendly and sustainable lifestyle, introduce environmental issues and shape the attitudes towards the environment.

The students had the opportunity to visit different facilities connected with the living environment, places where they would not easily go themselves. The study trips were organised to the Tartu Wastewater Treatment Plant where it was possible to see the treatment of



wastewater and drinking water; Tartu Recycling Centre where people can give their old things; in Aardlapalu landfill the pupils could see as to what does it mean to simply dispose of refuse and not collect it in a sorted manner; the trip to Rāpina Paper Mill gave some insight into making new paper from old one. The longest trip took the 9th to 11th graders to Väätsa, to the one of the most modern landfills, after that they could spin milk to make butter in Imavere Milk Museum. Naturally, a joint cleaning day was organised in Luunja during the environmental month and the students also took part in the all-Estonian cleaning action "Let's Do It 2008".

Even those who did not participate in the study trips could not abstain from the actions of the environmental month - there were plenty of activities also in the schoolhouse: lectures were given on packages and how to collect them in a systematised manner, environmental lifestyle; data was collected on the weekly consumption of water and electricity in the school and the pupils had the chance to take part in diverse competitions and contests, involving board-games, writing of poems and stories and making posters. Handicraft teachers supervised the making of very nice self-made fabric bags and rubbish bins which were later used in classrooms for collecting paper.

We would like to thank all the pupils and teachers participating in the project for their active participation and the Environmental Investment Centre and Luunja rural municipality government for their financial support.

Mai oli Luunja Keskkoolis keskkonnakuu

Luunja Keskkooli õpilastele korraldatava keskkonnakuu eesmärgiks oli propageerida loodussäästlikku eluviisi, tutvustada keskkonnaprobleeme ja kujundada suhtumist keskkonda.

Õpilastel oli võimalus külastada erinevaid elukeskkonnaga seotud rajatisi, kuhu omal käel naljalt ei satu. Nii toimusid õppekäigud Tartu Veepuhastusjaama, kus nähti reovee ja joogivee puhastamist; Tartu Taaskasutuskeskusesse, kus saab ära anda vanu asju; Aardlapalu prügilas nähti, mida tähendab segaprügi ladestamine; Räpina Paberivabrikus saadi aimu vanapaberist uue paberi valmistamisest. Kõige pikem sõit oli 9.-11. klassidel ühte Eesti kõige kaasaegsemasse prügilasse Väätsal ja pärast seda oli võimalus vurritada piimast võid Imavere piimamuseumis. Lisaks korraldati keskkonnakuu raames Luunjas ka heakor-rastuspäev ning osaleti üleriigilises aktsioonis "Teeme ära 2008".

Keskkonnakuu tegevustest ei olnud võimalus mööda hiilida ka neil, kes õppekäikudel ei osalenud. Koolimajas oli palju erinevaid tegevusi: räägiti pakenditest ja nende sorteeritult kogumisest,



keskkonnasäästlikust eluviisist, koguti andmeid koolis nädala jooksul kulunud vee ja elektri kohta ning õpilastel oli võimalus osaleda väga erinevatel võistlustel ja konkurssidel, seda nii lauamängude, jutukeste, luuletuste kui plakatite tegemises. Käsitööõpetajate juhendamisel valmisisid väga toredad isetehtud riidest kotid ja prügikastid, mis läksid kasutusse klassides paberi kogumiseks.

Täname kõiki projektis osalenud õpilasi ja õpetajaid aktiivse kaasalöömise eest ning SA Keskkonnainvesteeringute Keskust ja Luunja Vallavalitsust rahalise toetuse eest.

Май был месяцем охраны окружающей среды в средней школе Луунья

Этой весной, проводя для учеников Лууньяской средней школы месяц охраны окружающей среды, мы хотели пропагандировать среди них щадящий природу образ жизни, познакомить их с проблемами окружающей среды и сформировать у них определенное отношение к окружающей среде.

Школьники имели возможность посетить такие сооружения, связанные со средой обитания, куда попасть самостоятельно вряд ли получится. Так, были проведены учебные походы на тартуские водоочистные сооружения, где дети наблюдали процесс очистки сточной и питьевой воды; на свалку в Аардлапалу, где они увидели, к чему приводит простое, без сортировки, выбрасывание мусора; на бумажную фабрику в Ряпина, где они получили представление об изготовлении новой бумаги из старой. Наиболее долгая поездка была у 9-11 классов: они съездили на экскурсию на самую современную свалку Эстонии, расположенную в Вяэтса, после чего в Музее молока в Имавере смогли самостоятельно взбить масло из молока. Разумеется, в рамках месяца охраны окружающей среды в Луунья был устроен день добровольной уборки; приняли участие и в общегосударственной акции «Teeme ära 2008».

От участия в месяце охраны окружающей среды не могли уклониться и те, кто не участвовал в учебных походах, так как много мероприятий было организовано и в здании школы: рассказывалось об упаковках и их сортировке, о щадящем окружающую среду образе жизни; в течение недели собирались данные об израсходованной энергии и воде; проводились соревнования и конкурсы - от настольных игр до конкурсов стихов, коротких рассказов, плакатов. Под руководством учителей труда были изготовлены симпатичные тряпичные мешки и мусорные корзины, которые «поселились» в классах для сбора старой бумаги.

Благодарим всех участвовавших в проекте учеников и учителей за активное участие, а ЦУ «Центр инвестиций в окружающую среду» и горуправу Луунья за финансовую поддержку.

Project manager: Katrin Saart

Project period: December 2007 -
June 2008

Project supporters:



KESKKONNAINVESTEERINGUTE
KESKUS



Environmental days for Tartu County schoolchildren

In 2008, we organised thematic days on environmental protection, together with schools in Tartu County. Thematic days guide the children to think of local and global environmental issues and encourage them to think more of the need for an environmentally sustainable lifestyle. The aim of the project is to provide support for schools in a more wide-based treatment of topics related to the environment and to disseminate the idea to celebrate global nature and environmental days at schools.

We celebrate the following environment-related days:

- Clean Air Day - February 8
- World Water Day - March 22.
- International Earth Day - April 22.
- International Environmental Protection Day - June 5.

Thematic days involved awareness lectures and discussions, study trips and handicraft activities. Eight schools from Tartu county were involved: Puhja, Luunja, Alatskivi, Võnnu, Kõrveküla, Vara, Ilmatsalu and Tartu Hiie school.



RAISING ENVIRONMENTAL
AWARENESS

Keskkonnapäevad Tartumaa kooliõpilastele

2008. aastal korraldasime koos Tartumaa koolidega keskkonkakaitsete teemapäevi. Teemapäevad suunavad lapsed mõtlema kohalikest ja globaalsetest keskkonkakaitsetest probleemidest ja ärgitavad neid senisest rohkem mõtlema keskkonnasäästliku eluviisi vajadusest. Projekti eesmärk on pakkuda koolidele tuge keskkonnaga seotud teemade laialdasemal käsitlemisel ja levitada ideed tähistada koolides ülemaailmseid loodus- ja keskkonnapäevi.

2008. a. tähistasime järgmisi keskkonnapäevi:

- Puhta õhu päev - 8. veebruar
- Rahvusvaheline veepäev - 22. märts
- Rahvusvaheline Maa päev - 22. aprill
- Rahvusvaheline keskkonkakaitsepäev - 5. juuni

Teemapäevade raames toimus nii õpetlikke loenguid ja arutlusi, õppekäike kui meisterdamist. Projektis osales Tartumaalt 8 kooli: Puhja Gümnaasium, Luunja Kesk-kool, J. Liivi nim. Alatskivi Kesk-kool, Võnnu Kesk-kool, Kõrveküla Põhikool, Vara Põhikool, Ilmatsalu Põhikool ja Tartu Hiie Kool.

Дни охраны окружающей среды для школьников Тартуского уезда

В 2008 г. мы совместно с тартускими школами организовали тематические дни охраны окружающей среды. Тематические дни были нацелены на то, чтобы заставить детей поразмышлять над местными и глобальными проблемами защиты окружающей среды и подтолкнуть их к тому, чтобы задуматься о необходимости щадящего для окружающей среды образа жизни. Цель проекта - предложить школам поддержку в широком обсуждении экологических тем, а также распространить идею по отмечанию в школах международных дней защиты природы и окружающей среды.

Мы отмечаем следующие дни окружающей среды:

- День чистого воздуха - 8 февраля
- Международный день воды - 22 марта.
- Международный день Земли - 22 апреля.
- Международный день защиты окружающей среды - 5 июня.

В рамках тематических дней были проведены как лекции и обсуждения, так и мастер-классы.



Project manager: Katrin Saart

Project period: March -
December 2008

Project supporters:



Through the eyes of frogs along the River Emajõgi

With the help of the Environmental Investment Centre and other financiers, the Peipsi Center for Transboundary Cooperation has issued a book introducing the protected areas bordering with the River Emajõgi, "Bird's-eye view of Emajõgi River" and a similarly titled CD-based study programme for schools. Positive feedback from users has indicated to a need for similar interactive study aids. Thus we commenced with a project in 2008 to make preparations for devising an idea and collecting material for the new study programme "Through the eyes of frogs along the River Emajõgi".

"Through the eyes of frogs along the River Emajõgi" will be a study programme introducing the wildlife of Emajõgi River and its water meadows, comprising photos, texts, interesting facts and tasks for schoolchildren. The programme will be completed in cooperation with Arne Ader and Urmas Tartes, with the assistance of the specialists of the State Nature Conservation Centre in the Alam-Pedja and Emajõe-Suursoo Mire protected areas.

The planned multimedia programme is going to be a sequence for the "Bird's-eye view of Emajõgi River", the structure of which was based on spatial notion (more exciting natural sites on the River Emajõgi), however, the current programme is held together by a time-wise axis where the annual circle is divided into segments according to the easily differentiated phenological phenomena connected with the River Emajõgi. "Through the eyes of frogs along the River Emajõgi" endeavours to show an essential opportunity to become familiarised with nature of the home area the skill to notice small things beside the big ones. Therefore, it is only natural that the programme is going to include plenty of macro-shots. We also want to use less ordinary angles in general views for example, shots of landscape at the level of frog's eyes.

The programme to be completed is meant to be a complementary study aid in general education schools and nature schools, helping teachers to provide a good overview of the exciting aquatic and river meadow wildlife and instilling interest in students towards the River Emajõgi and nature in general, shaping their attitudes about nature and making them more caring.

**RAISING ENVIRONMENTAL
AWARENESS**

Konnapilgul mööda Emajõe

Peipsi Koostöö Keskus andis 2007. a. välja Emajõega piirnevaid kaitsealasid tutvustava raamatu "Linnulennul mööda Emajõe" ning samanimelise õppeprogrammi CDI koolidele. Kasutajate positiivse tagasiside tulemusel on selgunud vajadus sarnaste interaktiivsete õppematerjalide järele. Nii alustasimegi 2008. aastal eeltöödega uue õppeprogrammi "Konnapilgul mööda Emajõe" ideestiku loomiseks ning materjalide kogumiseks.

"Konnapilgul mööda Emajõe" saab olema õppeprogramm, mis tutvustab Emajõe vee- ja luhaelustikku, sisaldades fotosid, tekste, põnevaid fakte ning ülesandeid õpilastele. Programm valmib koostöös Arne Aderi ja Urmas Tartesega ning abiks on ka Riikliku Looduskaitsekeskuse spetsialistid Alam-Pedja ja Emajõe-Suursoo kaitsealadel.

Kui teoses „Linnulennul mööda Emajõe” kasutati ülesehituses ruumilist võtit (põnevamad looduspaigad Emajõel), siis käesolevat programmi saab koos hoidma ajaline telg, kus aastaring on jaotatud osadeks Emajõega seotud kergesti eristuvate fenoloogiliste nähtuste järgi. “Konnapilgul mööda Emajõe” püüab näidata üht olulist võimalust kodukandi loodusega teretuttavaks saamisel oskust märgata suure kõrval ka pisikest. Seepärast saab loodav teos sisaldama rikkalikult makrovõtteid. Samuti tahame üldplaanides kasutada tavapäratuid vaatenurki, näiteks maastikkuvõtted konna silmade kõrguselt.

Valmiv programm on mõeldud kasutamiseks täiendava õppematerjalina nii koolides kui looduskoolides, mis aitab õpetajatel anda hea ülevaate Emajõe põnevast vee- ja luhaelustikust ning tekitada õpilastes huvi nii Emajõe kui looduse vastu üldisemalt ning muuta nende suhtumist loodusesse hoolivamaks.

Эмайыги глазами лягушки

Центр трансграничного сотрудничества Чудского озера при поддержке ЦУ «Центр инвестиций в окружающую среду» и других финансовых источников издал значащую с прилегающими к Эмайыги заповедниками книгу «Птичий полет над Эмайыги» и одноименную школьную учебную программу на компакт-диске. Положительные отклики пользователей продемонстрировали востребованность подобных интерактивных материалов. Поэтому в 2008 г. мы начали проект по подготовке концепции и сбора материалов для новой учебной программы «Эмайыги глазами лягушки».

«Эмайыги глазами лягушки» задумана как учебная программа, которая знакомит с водной и луговой живностью Эмайыги, включает фотографии, тексты, интересные факты и задания для учащихся. Программа готовится совместно с Арне Адером и Урмасом Тартесом, а также с участием специалистов Государственного центра охраны природы из заповедников Алам-Педья и Эмайыэ-Суурсоо.

Планируемая мультимедийная программа продолжает программу «Птичий полет над Эмайыги», структура которой строилась с использованием пространственных приемов (наиболее интересные природные места на Эмайыги), однако новая программа позволяет отразить временную ось, где год делится на части по легко выделяемым фенологическим (сезонным) проявлениям реки Эмайыги. «Эмайыги глазами лягушки» - это попытка продемонстрировать, как важно, наблюдая природу родного края, уметь замечать мельчайшее наравне с большим. Поэтому естественно, что издание будет содержать макросъемку во всем богатстве. Для общих планов мы хотим использовать необычные ракурсы, например, съемка ландшафта на уровне глаз лягушки.

Программа задумана для использования в качестве учебного материала как в обычных школах, так и в кружках и школах природы, она поможет учителям дать хороший обзор увлекательной водной и луговой жизни реки Эмайыги, пробудить у школьников интерес как к Эмайыги, так и к природе вообще и сделать их отношение к природе более бережным.

Project manager: Karin Kruusmaa

Project period: August 2008 -
May 2009

Project supporters:



**COMMUNITY DEVELOPMENT AND
CREATIVE INDUSTRIES**

Supporting community by maintaining cultural heritage

In cooperation with the Peipsi Region Development Chamber, Union of Setomaa Rural Municipalities and the Võrtsjärv Foundation, we have launched a project the aim of which is to contribute to balanced socio-economic development of Lake Peipsi and Lake Võrtsjärv regions, strengthening of civil society and the preservation of lakeside natural and cultural heritage in these areas. Peipsi and Võrtsjärv share common problems, and the local lakeshore communities are largely dependent on the lake - both regions have long fishing traditions and historical and cultural heritage intrinsic of well-established localities. On the other hand, when choosing their travel destinations, tourists are increasingly paying more attention to nature and the clean environment, preferring to familiarise themselves with historic locations and traditions, undertake cultural trips and look for genuineness in people, locations and sites.



This is why we have launched a project trying to value local cultural specificity and increase public awareness regarding these values, contributing to the development activities of local museums, improving and promoting the expositions. The project time-scale foresees the mapping of the problems and needs of local museums, creation of a network of museums and other stakeholders, compilation of the development concept for the network and the writing of a follow-up project in the course of which the strategy and action plan of the museums' network in Peipsi and Võrtsjärv region would be completed and part of the strategic activities would be implemented.

During the first project meeting in Voore, the partners came to an understanding that the level of entrepreneurship and self-initiative varies a lot in different localities and that there is a lot to learn from each other in order to embrace the Lake Peipsi region as an integrated whole.

Kogukonna toetamine kultuuripärandi säilitamise kaudu

Koostöös Peipsi Piirkonna Arenduskoja, Setomaa Valdade Liidu ja Võrtsjärve Sihtasutusega oleme käivitanud projekti, mille eemärgiks on aidata kaasa Peipsi ja Võrtsjärve piirkonna tasakaalustatud sotsiaal-majanduslikule arengule, kodanikuühiskonna tugevdamisele ning järveäärse loodus- ja kultuuripärandi säilimisele. Peipsi ja Võrtsjärv jagavad ühiseid probleeme ning kohalik järveäärne kogukond sõltub sarnaselt suurel määral järvest. Sellest tulenevalt on mõlemas piirkonnas pikad kalastamistraditsioonid ja väljakujunenud paikkonnale ainuomane ajaloo- ja kultuuripärand. Teisalt, üha suurem hulk turistide pöörab reisisihtkoha valikul enam tähelepanu loodusele ja puhtale keskkonnale, eelistatakse tutvuda ajalooliste paikade ja traditsioonidega, otsitakse ehedust inimestes, paikades ja vaatamisväärsustes.

Seepärast käivitasimegi projekti, millega püüame väärtustada kohalikku kultuurilist omapära ja tõsta avalikkuse teadlikkust nendest väärtustest, aidates kaasa kohalike muuseumide arendustegevusele, ekspositsioonide täiustamisele ja tutvustamisele. Projekti kestel kaardistati kohalike muuseumide probleemid ja vajadused, loodi muuseumide koostöövõrgustik ning koostati võrgustiku arengukontseptsioon. Jätkuprojekti raames valmib Peipsi ja Võrtsjärve piirkonna muuseumide võrgustiku strateegia ja tegevuskava ning viiakse ellu osa strateegia tegevustest.

Projektipartnerid on ühisel arvamusel, et kuna kohaliku omavalgatuse ja ettevõtlikkuse tase on paikkonniti väga erinev, on Peipsi piirkonna terviklikuks sidumiseks üksteiselt väga palju õppida.



Поддержка общины путем сохранения культурного наследия

Совместно с Ассоциацией по развитию Чудского региона, Союзом волостей Сету и Целевым учреждением «Вуртсъярв» мы запустили проект, целью которого является содействие сбалансированному социально-экономическому развитию регионов озера Вуртсъярв и Чудского озера, укрепление гражданского общества и сохранение приозерного природного и культурного наследия. Чудское озеро и озеро Вуртсъярв объединяют как общие проблемы, так и то, что жизнь местного приозерного населения одинаково зависит от озера. Соответственно оба региона имеют давние традиции рыболовства и уникальное историческое и культурное наследие. При этом все больше туристов при выборе туристического направления обращают внимание на природу и чистую окружающую среду, отдают предпочтение знакомству с историческим местностями и традициями, стремятся предпринимать походы, интересные с точки зрения культуры, ищут самобытность в людях, местах и достопримечательностях.

В связи с этим мы запустили проект, который поможет по достоинству оценить местное культурное своеобразие и повысить осведомленность общества относительно этих ценностей через содействие развитию местных музеев, усовершенствование экспозиций. В ходе проекта планируется картографирование проблем и нужд местных музеев, создание сети музеев и других групп по интересам, разработка концепции развития этой сети и проекта-продолжения, в рамках которого будет подготовлена стратегия и программа действий музейной сети региона Чудского озера и озера Вуртсъярв, а также воплощена в жизнь часть стратегических действий.

На первой встрече по проекту в Вооре партнеры пришли к общему выводу, что уровень местной личной инициативы и предприимчивости очень отличается в зависимости от местности и для консолидации Чудского региона необходимо очень многому учиться друг у друга.

Project manager: Eeva Kirsipuu

Project period: December 2007-
February 2008

Project supporters:

Mustvee Town Government
Paldiski Town Government



Young people in Mustvee and Paldiski obtained new knowledge of nature and the Estonian language

Peipsi Center for Transboundary Cooperation has for years been organising camps in order to improve the Estonian language skills of the non-Estonian young people living in the vicinity of Lake Peipsi and to facilitate interaction between the Estonian and Russian-speaking youth while contributing to their awareness-raising in environmental issues. This time, it was decided that in addition to the youngsters of Lake Peipsi area in Mustvee, invitations to the language camp should also be given to young people from Paldiski. Altogether, the language camp in Sammuli, Viljandi County, from 2nd to 4th of January, and the one in Arbavere, Lääne-Viru County, on February 2-3, were attended by 21 pupils from Estonian and Russian schools. In the course of the activities trips, adventure games, discussions the young people obtained new knowledge in the field of nature, teamwork and first aid. The relevant key words were the ability to notice and caring regarding the others and oneself. As much as possible, the camp life was also covered in the blog *mustiski.blogspot.com*



COMMUNITY DEVELOPMENT AND
CREATIVE INDUSTRIES

Mustvee ja Paldiski noored said uusi teadmisi nii loodusest kui eesti keelest

Peipsi Koostöö Keskus on juba aastaid korraldanud laagreid, et arendada Peipsi piirkonna muukeelsete noorte eesti keele oskust ja soodustada eesti ning vene noorte omavahelist läbikäimist, samal ajal kaasa aidates noorte keskkonnateadlikkuse tõusule. See-kordsesse keelelaagrisse otsustati lisaks Peipsi kandist, täpsemalt Mustveest pärit noortele kutsuda noori Paldiskist. Kokku osales 2.-4. jaanuaril Viljandi-maal Sammulis ja 2.-3. veebruaril Lääne-Virumaal Arbaveres toimunud laagris 21 eesti- ja vene keelset õpilast. Laagrites läbiviidud retkede, seiklusemängude ja arutelude käigus omandati uusi teadmisi nii loodusteemadel, meeskonnatöös kui esmaabis. Olulisteks märksõnadeks olid märkamisoskus ja hoolivus - nii teiste kui ka enese suhtes. Laagrielu kajastati jõudumööda ajaveebis: mustiski.blogspot.com



Новые знания в области окружающей среды и эстонского языка для молодежи Муствеэ и Палдиски

Центр сотрудничества Чудского озера вот уже несколько лет организует лагерь, способствующий повышению уровня владения эстонским языком у иноязычной молодежи региона Чудского озера и содействующие общению эстонской и русской молодежи, в то же время повышающие осведомленность в области окружающей среды среди молодежи. В этот языковой лагерь, кроме молодежи из Причудья (точнее, из Муствеэ),



было решено пригласить и молодежь из Палдиски. Всего в состоявшемся 2-4 января в Саммули (Вильяндимаа) и 2-3 февраля в Арбавере (Западное Вирумаа) лагере принял участие 21 ученик из эстонских и русских школ. В ходе проведенных при встрече мероприятий - походы, игры-приключения, обсуждения - были приобретены новые знания и умения, связанные как с темой природы, так и с работой в командах и с оказанием первой медицинской помощи. Важными ключевыми словами были наблюдательность и забота - как к другим, так и к себе. По мере сил жизнь в лагере освещалась через Интернет: mustiski.blogspot.com

Coordinator: Eeva Kirsipuu

Date: February 21-22, 2008

Supporters:

Rannu Rural
Municipality



KESKONNAINVESTEERINGUTE
KESKUS

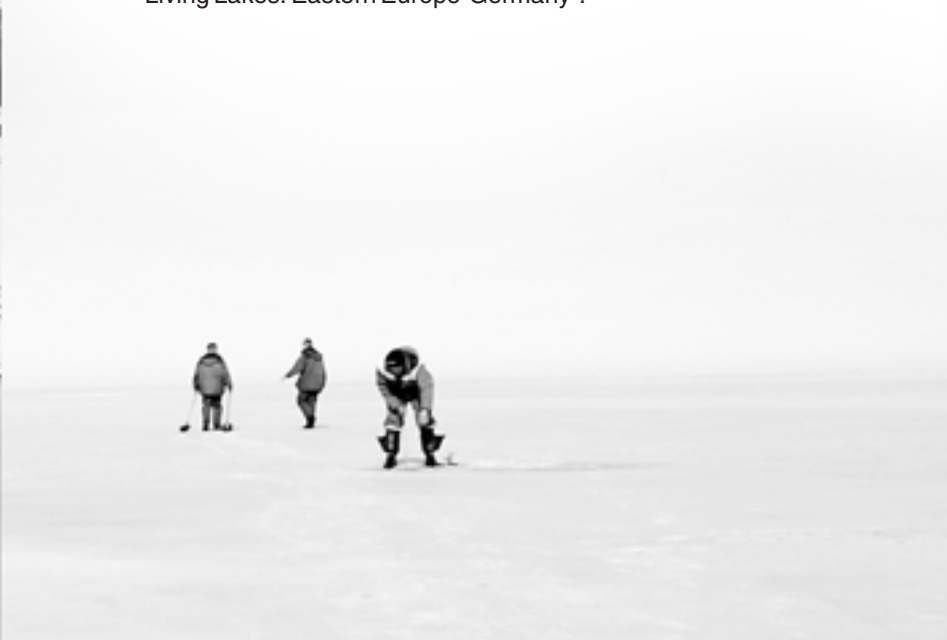


Conference on sustainable development of lake areas

On February 21 and 22, Lake Võrtsjärv Foundation, Peipsi Center for Transboundary Cooperation and the Global Nature Fund organised an international conference, “Sustainable Development of Lake Areas”, in the Atlantis Conference Centre in Tartu. The conference was preceded by study trips enabling the participants to familiarise themselves with the regions of Lake Peipsi and Lake Võrtsjärv.

The subject matters of the conference encompassed sustainable tourism, management of protected areas, sustainable development of lakes: convergence of economic development and nature conservation interests, and also the issues concerning fisheries, land readjustment and planning. Nearly 40 foreign guests participated in the conference, representing the lakes and wetlands of Germany, Poland, Hungary, Italy, Spain, Lithuania, Turkey, Slovenia, Latvia, Switzerland, Belgium and Great Britain. The similar number of participants from Estonia comprised the representatives of rural municipalities and county governments, development centres, tourism organisations, nature protection centres and these of the Ministry of the Environment.

The conference took place within the framework of the project “Living Lakes: Eastern Europe-Germany”.



HIGHLIGHTS OF THE YEAR

Konverents järvepiirkondade jätkusuutlikust arendamisest

21. ja 22. veebruaril toimus Tartus Atlantise konverentsikeskuses Võrtsjärve Sihtasutuse, Peipsi Koostöö Keskuse ja Ülemaailmse Looduse Fondi poolt korraldatav rahvusvaheline konverents „Järvepiirkondade jätkusuutlik arendamine“ (Sustainable Development of Lake Areas). Konverentsile eelnesid õppereisid, mille kestel osavõtjad tutvusid Võrtsjärve ja Peipsi piirkondadega.

Konverentsi teemadeks olid säästev turism ja looduskaitsealade majandamine, järvede jätkusuutlik areng, majandusarengu ja looduskaitsealaste huvide ühendamine, samuti kalanduse, maakorralduse ja -planeerimisega seotud küsimused. Konverentsil osales ligi 40 väliskülast Saksamaa, Poola, Ungari, Itaalia, Hispaania, Leedu, Türgi, Sloveenia, Läti, Šveitsi, Belgia ja Suurbritannia järvede ja märgalade esindajana. Eestist osales sama palju valdade ja maavalitsuste, arenduskeskuste, turismiorganisatsioonide, looduskaitsekeskuse ja keskkonnaministeeriumi esindajaid.

Konverents toimus projekti "Living Lakes: Ida-Euroopa-Saksamaa" raames.

Конференция, посвященная жизнеспособному развитию приозерных регионов

21 и 22 февраля в Тарту в конференционном центре «Atlantis» прошла международная конференция «Жизнеспособное развитие приозерных регионов» (*Sustainable Development of Lake Areas*), организованная Целевым учреждением Озера Выртсъярв, Центром сотрудничества Чудского озера и Всемирным фондом природы (*Global Nature Fund*). Конференции предшествовали учебные экскурсии, в ходе которых участники ознакомились с регионами озера Выртсъярв и Чудского озера.

Конференция была посвящена щадящему туризму, хозяйствованию в природоохранной сфере и жизнеспособному развитию озер: затрагивались вопросы совмещения интересов экономического развития и природоохранных территорий, а также вопросы, связанные с рыболовством, землеустройством и планированием. В конференции приняло участие около 40 зарубежных гостей, представителей озерных и водоболотных угодий Германии, Польши, Венгрии, Италии, Испании, Литвы, Турции, Словении, Латвии, Швейцарии, Бельгии и Великобритании. Столько же представителей волостей, уездных управ, центров развития, туристических организаций, центра охраны природы и министерства окружающей среды участвовало в конференции со стороны Эстонии.

Конференция проходила в рамках проекта «Живые озера: Восточная Европа и Германия».



Coordinator: Villu Lukk

Date: May 23, 2008

Supporters:



KESKONNAINVESTEERINGUTE
KESKUS

Cooperation of local municipalities

On May 23, a seminar, “Cooperation possibilities for local governments: an example of Jõgeva County”, took place in the Activisation Centre of Jõgeva County municipalities. The seminar focused on the promotion of collaboration between non-profit organisations and local governments, and also observed the merger process of rural municipalities as an extremely significant discussion subject with regard to cooperation.

The most interesting part of the event was group work during which the practitioners dissected the opportunities for mergers and promotion of cooperation between municipalities in Jõgeva County. The aim of the workshop was to create a discussion and jointly find ideas for the development of the region. The discussion resulted in a concerted understanding that cooperation between municipalities within the Lake Peipsi region is indeed necessary, in order to, primarily, solve the problems in the region resulting from the scarcity of human resources, and to do this more efficiently and in a concerted manner. While dealing with specific issues together, it is possible to hire a good specialist. A good example in this regard is the East-Estonian Waste Management Centre the members of which comprise nine municipalities from three counties. The working group on the merger of rural municipalities was of the opinion that the municipalities should commence with preliminary activities concerning the mergers in order to prevent forceful uniting of rural municipalities by the state. This again pre-necessitates cooperation between municipalities in order to find potential common interests and work out an action plan on how to inform the inhabitants, how to guarantee citizens' access to services, etc.



HIGHLIGHTS OF THE YEAR

Kohalike omavalitsuste koostöö

23. mail toimus Jõgevamaa Omavalitsuste Aktiviseerimiskeskuses seminar "Kohalike omavalitsuste koostöö võimalused Jõgevamaa näitel". Seminar keskendus omavalitsuste ja mittetulundusühingute koostöö edendamisele ning vaatluse all oli ka valdade liitumise protsess kui väga oluline koostööalane diskussiooniobjekt.

Seminari kõige huvitavamaks osaks oli grupitöö, kus praktikud lahkasid Jõgevamaa omavalitsuste liitumise ning koostöö edendamise võimalusi. Grupitöö eesmärgiks oli tekitada diskussioon ning leida üheskoos ideid piirkonna arendamisel. Arutelu käigus jõuti ühise tõeiseni, et omavalitsuste vaheline koostöö Peipsi piirkonnas on vägagi vajalik, seda eelkõige selleks, et efektiivsemalt ja ühisel jõul lahendada piirkonna inimressursi nappusest tingitud probleeme. Spetsiifilisi küsimusi koos lahendades on võimalik palgata korralik spetsialist. Heaks näiteks on Ida-Eesti Jäätmehoolduskeskus, mille liikmeteks on üheksa omavalitsust kolmest maakonnast. Valdade liitumise töögrupis leiti, et vallad peaksid hakkama liitumise osas tegema eeltööd, et ennendada sunniviisilist valdade liitmist riigi poolt. Selleks on jällegi vajalik valdade vaheline koostöö, et leida võimalikud ühised huvid ning välja töötada tegevuskava, kuidas elanikke teavitada, kuidas tagada kodanike juurdepääs teenustele jne.



Сотрудничество местных самоуправлений

23 мая в Центре активизации самоуправлений Йыгевамаа состоялся семинар «Возможности сотрудничества местных самоуправлений на примере Йыгевамаа». Семинар был посвящен развитию сотрудничества самоуправлений и некоммерческих объединений; в качестве важного объекта дискуссии о сотрудничестве рассматривался и процесс объединения волостей.

Наиболее интересной частью семинара оказалась групповая работа, в ходе которой практики осветили возможности объединения и сотрудничества самоуправлений Йыгеваского уезда. Цель групповой работы заключалась в развертывании дискуссии и совместном поиске идей по развитию региона. В ходе обсуждения было выработано общее мнение, согласно которому сотрудничество самоуправлений в регионе Чудского озера остро необходимо, прежде всего, для того чтобы эффективно и общими силами решать проблемы, вызванные дефицитом человеческих ресурсов. Совместное решение специфических вопросов позволяет оплатить работу специалиста высокого уровня. Хорошим примером в этом отношении является Восточно-Эстонский центр обработки отходов (Ida-Eesti Jäätmehoolduskeskus), членами которого являются девять самоуправлений из трех уездов. Рабочая группа по объединению волостей пришла к выводу, что волости сами должны начать подготовительную работу по объединению, чтобы предупредить принудительное объединение волостей со стороны государства. Для этого опять-таки необходимо сотрудничество волостей, которое позволит очертить общие интересы и выработать план действий в области информирования жителей, обеспечения доступности услуг в волостях и т. д.



Coordinator: Gulnara Roll

Date: June 16-17, 2008

Supporters:



Conference on cross-border cooperation

Throughout years, it has been the mission of the Peipsi Center for Transboundary Cooperation to support the generation of cross-border ideas and initiate collaboration projects. The traditional events upon the promotion of cross-border cooperation have been the summer school and the conference, organised for as long as eight years. This year, the conference was participated in by scientists, representatives of NGOs and local governments from Russia, Georgia, Romania, Great Britain, Hungary, Moldova and elsewhere. Among others the presentations were delivered by James Scott, the Professor of Joensuu University and Berlin Free University; Prof. Claire Wallace and Prof. Christian Haerpfer from the University of Aberdeen in Great Britain and Prof. Eiki Berg, the dean of the Faculty of Social Sciences of the University of Tartu. The main emphasis of the conference was on supporting the discussion and cooperation possibilities between the EU and the neighbouring countries, with the main focus on the eastern neighbours - Russia, Byelorussia, Moldova and Ukraine.



HIGHLIGHTS OF THE YEAR

Piiriülese koostöö konverents

Peipsi Koostöö Keskuse missiooniks on läbi aastate olnud toetada piiriüleste ideede genereerimist ja koostööprojektide algatamist. Traditsioonilisteks üritusteks piiriülese koostöö edendamisel on saanud suvekool ja konverents, mida on korraldatud juba kaheksa aastat. Tänavusest konverentsist võtsid osa teadlased, mittetulundusühingute ja kohalike omavalitsuste esindajad Venemaalt, Gruusiast, Rumeeniast, Suurbritanniast, Ungarist, Moldovast ja mujalt. Teiste hulgas tegid ettekandeid Joensuu ja Berliini Vaba Ülikooli prof. James Scott, prof. Claire Wallace ja prof. Christian Haerpfer Aberdeeni Ülikoolist Suurbritanniast ning TÜ sotsiaalteaduskonna dekaan prof. Eiki Berg. Konverentsi põhirõhk oli EL ja naaberriikide vahelise diskussiooni ja koostöövõimaluste toetamisel, põhitähelepanuga idanaabritel - Venemaa, Valgevene, Moldova ja Ukraina.



Конференция по трансграничному сотрудничеству

В течение многих лет миссия Центра сотрудничества Чудского озера заключалась в оказании поддержки в области генерирования трансграничных идей и инициирования совместных проектов. Традиционными мероприятиями для продвижения трансграничного сотрудничества стали летняя школа и конференция, которая устраивается уже восемь лет. В конференции 2008 года приняли участие ученые и представители некоммерческих объединений и местных самоуправлений из России, Грузии, Румынии, Великобритании, Венгрии, Молдовы и других стран. В числе других с докладами выступили: от Университета Йозенсу и Свободного Берлинского университета - проф. Джеймс Скотт; от Абердинского университета (Великобритания) - проф. Клер Уоллес и проф. Кристиан Херпфер; от Тартуского университета - декан социального факультета, проф. Эйки Берг. Основной акцент конференции был сделан на содействии дискуссии и возможностям сотрудничества между ЕС и соседними государствами, при этом больше всего внимания было уделено восточным соседям - России, Белоруссии, Молдове и Украине.



Coordinator: Karin Kruusmaa

Date: Juny 18-19, 2008

Supporters:



Summer school instigated new ideas for joint projects

The work during the summer school, following the conference, focused on concrete cooperation project ideas. A relevant topic of discussion was the transfer of funds for the development of border areas. Within the summer school, visits were paid to the Setu Farm Museum in Värskas, Pechory monastery and meetings were held with the representatives of the customs and border guards in the Värskas border crossing point.

The annual conference and summer school provide an efficient contribution to closer contacts and facilitate the initiation of joint projects on the Estonian-Russia border region, enhance collaboration between officials and researchers and help to better promote the region externally.



HIGHLIGHTS OF THE YEAR

Suvekool ärgitas uusi ühisprojektide ideid

Konverentsile järgnenud suvekoolis töötati juba konkreetsete koostööprojektiideede kallal. Oluliseks arutlusteemaks oli rahaliste vahendite suunamine piiriregioonide arendamiseks. Suvekooli raames külastati Setu Talurahvamuuseumi Värskas, Petseri kloostrit ning kohtuti tolli ja piirivalve esindajatega Koidula piiripunktis.

Iga-aastane konverents ja suvekool aitavad tõhusalt kaasa kontaktide tihendamisele ja ühisprojektide algatamisele Eesti-Vene piirialal, parandavad koostööd ametnike ja teadlaste vahel ning tutvustavad paremini piirkonda väljapoole.

Летняя школа породила идеи новых совместных проектов

Работа последовавшей за конференцией летней школы была посвящена уже конкретным совместным проектам. Важной темой для обсуждения стало направление денежных средств на развитие приграничных регионов. В рамках летней школы состоялось посещение Музея крестьян сету в Вярска, Печорского монастыря; была организована встреча с представителями таможни и погранохраны на пограничном пункте Койдула.

Ежегодная конференция и летняя школа оказывают значительное содействие укреплению контактов и инициированию совместных проектов на эстонско-русской границе, помогают налаживать сотрудничество служащих и ученых, а также позволяют лучше представить регион зарубежным коллегам.



Coordinator: Katri Veldre

Date: October 23, 2008

Supporters:



Role of creative industries in community development

Creative industries have an increasing role in raising the competitiveness of the state and developing a knowledge-based economy. Bearing in mind the socio-economic development in the past and present, creativity is becoming a key component in a number of fields of life and it is considered to have a focal role not solely in achieving economic goals but also in enhancing the living environment, local quality of life, competitiveness and attractiveness of the locality. Creativity and innovation, based thereupon, is considered the main strategic resource within the circumstance of ever increasing uncertainty.

All these themes were discussed on October 28, during the international workshop "Creative industries and community development", organised jointly by the Peipsi Center for Transboundary Cooperation and the Nordic Council of Ministers. Experts in creative economy from Norway, Denmark, Finland, Russia and Estonia delivered their presentations, among them Hans Christian Bjørne, the innovation advisor of the Nordic Innovation Centre, Peter de Souza, the teaching staff of the Hedmark University in Norway and Ragnar Siil, the acting head of the development department of the Estonian Ministry of Culture.

Within the framework of the workshop there was also the meeting of the partners operating in the Baltic Euroregions Network (BEN), in order to discuss the project idea on developing creative industries across the transboundary Baltic Sea region. The aim of the project is to increase the capability of border areas in developing creative industries and promoting the existing tourism opportunities, by way of cooperation between creative enterprises.

The seminar was financed by the Nordic Council of Ministers, Lappeenranta Innovation, Council of the Baltic Sea States and the Estonian National Foundation for Civil Society.

All the abstracts of the presentations, delivered during the workshop, are issued in the December Newsletter No 3 of the Peipsi Center for Transboundary Cooperation, video presentations are available at the address www.ctc.ee/CI.html.



Loomemajanduse roll kogukonna arengus

Loomemajandusel on kasvav roll riigi konkurentsivõime tõstmisel ning teadmistepõhise majanduse arendamisel. Pidades silmas toimunud ja toimuvaid sotsiaalmajanduslikke arenguid, on loovusest kujunemas võtmekomponent paljudes eluvaldkondades ning sellel nähakse kesksel rollil mitte üksnes majanduslike eesmärkide, vaid ka elukeskkonna, kohaliku elukvaliteedi, koha konkurentsivõime, atraktiivsuse jm parandamisel. Loovust ja sellel rajanevat innovatsiooni peetakse peamiseks strateegiliseks ressursiks suureneva määratuse tingimustes.

Kõigil neil teemadel arutleti 28. oktoobril 2008. a Tartus toimunud Peipsi Koostöö Keskuse ja Põhjamaade Ministrite Nõukogu koostöös korraldatud rahvusvahelisel seminaril „Loomemajandus ja kogukonna areng“. Seminaril esinesid loomemajanduse eksperdid Norrast, Taanist, Soomest, Venemaalt ja Eestist. Teiste seas tegid ettekande Põhjamaade Innovatsioonikeskuse (NIC) innovatsiooninõunik Hans Christian Bjørne, Norra Hedmarki Ülikooli õppejõud Peter de Souza ja Eesti Kultuuriministeeriumi arendusosakonna juhataja k.t. Ragnar Siil.

Loomemajanduse seminari raames toimus ühtlasi ka Balti Euroregioonide võrgustiku (BEN) partnerite kohtumine, et arutada projekteeritud loomemajanduse arendamisest Läänemere piiriüleses regioonis. Projekti eesmärk on tõsta piirialade suutlikkust loometööstuse arendamisel ning olemasolevate turismi võimaluste edendamisel, tehes koostööd loomemajanduse ettevõtetega.

Kõikide seminaril kõlanud ettekannete teesidega on võimalik tutvuda Peipsi Koostöö Keskuse 2008. a detsembrikuu uudiskirjas nr. 3, seminari videoettekandeid saab vaadata aadressil www.ctc.ee/CI.html.

Роль созидательной экономики в развитии общества

Созидательной экономике принадлежит растущая роль в повышении конкурентоспособности государства, а также в развитии экономики, основанной на знаниях. С учетом происходившего и происходящего социально-экономического развития креативность становится одним из ключевых компонентов во многих сферах жизни, и ей отводится центральная роль не только в решении экономических задач, но также и в улучшении жизненной среды, повышении местного качества жизни, конкурентоспособности региона, его привлекательности и т. п.

Все эти темы обсуждались на проходившем 28 октября 2008 г. в Тарту международном семинаре «Созидательная экономика и развитие общества», организованном совместно Центром сотрудничества Чудского озера и Советом министров северных стран. На семинаре выступали эксперты в области созидательной экономики из Норвегии, Дании, Финляндии, России и Эстонии. Среди прочих с докладами выступили: советник по инновации Инновационного центра Северных стран (*Nordic Innovation Centre*) Ганс Кристиан Бьёрне, преподаватель Норвежского университета Хедмарка Петер де Суза и исполняющий обязанности руководителя отдела по развитию министерства культуры Эстонии Рагнар Сийл.

В рамках семинара по созидательной экономике состоялась также встреча партнеров Балтийской сети Еврорегионов (BEN) для обсуждения идей проекта по развитию созидательной экономики в трансграничном регионе Балтийского моря. Цель проекта в том, чтобы, сотрудничая с предприятиями созидательной экономики, поднять состоятельность пограничных регионов в области развития созидательной промышленности и имеющихся туристических возможностей.

С тезисами всех прозвучавших на семинаре докладов Вы можете ознакомиться в декабрьском информационном бюллетене № 3 Центра сотрудничества Чудского озера. Видеодоклады семинара можно посмотреть по адресу: www.ctc.ee/CI.html

Coordinator: Margit Säre

Date: November 20, 2008

Supporters:



Seminar on the status of Lake Peipsi, water management and cooperation

One of the serious impediments for people not having an active say in environmental decision-making, water management issues, planning process, etc. is the low awareness of and interest in these particular domains. With this in mind we conducted a seminar on November 20, in Voore, focusing on the status of Lake Peipsi, water management and environmental cooperation, together with the Peipsi Information Centre. Those invited to participate involved the inhabitants of the rural municipalities of Jõgeva and Tartu counties at Lake Peipsi, organisations and representatives of local governments. Presentations were given by the specialists of the Ministry of the Environment, environmental authority, Estonian University of Life Sciences, Peipsi Center for Transboundary Cooperation, and also by the mayor of Mustvee town and an expert in wastewater treatment.

The presentations delved into the issues of cross-border water management of Lake Peipsi, compilation and implementation of the water management programme and the inclusion of stakeholders in this process. The most vivid interest was shown with regard to the presentation on the ecological status of Lake Peipsi, its fish resources, and on wastewater treatment and the relevant situation within the Peipsi region.



HIGHLIGHTS OF THE YEAR

Seminar Peipsi järve seisundist, veemajandusest ja koostööst

Üheks tõsiseks takistuseks, miks inimesed ei räägi aktiivselt kaasa keskkonnavaldkonna otsuste tegemisel, veemajanduskavade planeerimisprotsessis jms on inimeste vähene teadlikkus ja huvi selles valdkonnas. Seepärast viisimegi 20. novembril koostöös Peipsi Infokeskusega Jõgevamaal, Voorel läbi seminari Peipsi järve seisundist, veemajandusest ja keskkonnavalasest koostööst, kuhu olid kutsutud Jõgeva ja Tartu maakonna Peipsiäärsete valdade elanikud, organisatsioonid, omavalitsuste esindajad. Esinejateks olid Keskkonnaministeriumi, keskkonna-teenistuse, Eesti Maaülikooli ja Peipsi Koostöö Keskuse spetsialistid, samuti Mustvee linnapea ning ka reoveepuhastuse ekspert.

Ettekanded käsitlesid Peipsi järve piiriülese veemajanduse küsimusi, veemajanduskava koostamist ja elluviimist ning huvigruppide kaasamist sellesse protsessi. Väga elavat huvi pakkusid ettekanded Peipsi järve ökoloogilisest seisundist ja kalavarudest ning reoveekäitlusest ja selle olukorrast Peipsi piirkonnas.

Семинар о состоянии Чудского озера, водном хозяйстве и сотрудничестве

Активному участию жителей Эстонии в принятии решений в области окружающей среды и планирования водного хозяйствования во многом препятствует низкая осведомленность населения и малый интерес в этой области. Поэтому мы совместно с Причудским информационным центром организовали в Вооре (Йыгевамаа) семинар о состоянии Чудского озера, водном хозяйстве и экологическом сотрудничестве. Для участия в семинаре были приглашены жители, организации и представители самоуправлений причудских волостей Йыгеваского и Тартуского уездов. Среди выступающих были специалисты из министерства окружающей среды, службы окружающей среды, Эстонского университета естественных наук и Центра трансграничного сотрудничества Чудского озера, а также мэр города Муствеэ и эксперт по очистке сточных вод.

В докладах рассматривались вопросы трансграничного водного хозяйствования Чудского озера, составления и воплощения в жизнь программы водного хозяйствования, а также вовлечения в этот процесс заинтересованных групп. Живейший интерес вызвали доклады, посвященные экологическому положению и рыбным запасам Чудского озера, а также сточным водам и ситуации, сложившейся в этой области в Чудском регионе.



Coordinator: Margit Säre

Date: December 18, 2008

Supporters:

Konrad Adenauer Stiftung



Peipsi Forum VI

Peipsi Center for Transboundary Cooperation, in collaboration with the University of Tartu and Forum Balticum, organised an annual Estonian-Russian cross-border round-table on December 18, in Tartu, with the participation of nearly 50 representatives of county governments, local authorities and these of the third sector from the border areas of Estonia and Russia.

The opening words were given by Margus Hanson, the vice mayor of Tartu, Dmitri Razumov, the head of the investment committee of the Pskov Oblast Administration, Andreas M. Klein, regional representative of the K. Adenauer Foundation in the Baltics, and Prof. Eiki Berg, the dean of Faculty of Social Sciences in Tartu University.

Experts on Estonian-Russian cross-border cooperation and the representatives of international organisations introduced new financing possibilities and currently operating successful cooperation projects. During the second half of the round-table meeting the discussion took place in working groups and project ideas were devised for the next financing period.



HIGHLIGHTS OF THE YEAR

Peipsi Foorum VI

Peipsi Koostöö Keskus koostöös Tartu Ülikooli ja Forum Balticumiga korraldasid 18. detsembril Tartus ühe aastase Eesti-Vene piiriülese koostöö ümarlaua, kust võttis osa ligi 50 Eesti ja Venemaa piiriala maavalitsuse, omavalitsuse ja kolmanda sektori esindajat.

Ürituse avasid Tartu abilinnapea Margus Hanson, Pihkva oblasti administratsiooni investeeringute komitee juhataja Dmitri Razumov, K. Adenaueri Fondi Baltimaade esinduse juhataja Andreas M. Klein ja Tartu Ülikooli sotsiaalteaduskonna dekaan prof. Eiki Berg.

Ümarlaul esinesid Eesti ja Vene piiriülese koostöö eksperdid ning rahvusvaheliste organisatsioonide esindajad, kes tutvustasid uusi rahastamisvõimalusi ja seniseid edukaid koostööprojekte. Ümarlaua teises pooles toimus arutelu töögruppides ning projektiideede ettevalmistamine järgmiseks rahastamisperioodiks.


Чудской форум-VI

Центр трансграничного сотрудничества Чудского озера совместно с Тартуским университетом и некоммерческим объединением «Forum Balticum» 18 декабря провели в Тарту ежегодный круглый стол, посвященный эстонско-русскому трансграничному сотрудничеству, в котором приняло участие около 50 представителей уездных управ, самоуправлений и третьего сектора приграничных территорий Эстонии и России.

Мероприятие открыли вице-мэр Тарту Маргус Хансон, руководитель инвестиционного комитета администрации Псковской области Дмитрий Разумов, руководитель Балтийского представительства Фонда К. Аденауэра Андреас М. Кляйн и декан социального факультета Тартуского университета проф. Эйки Берг.

На круглом столе выступили эксперты трансграничного сотрудничества Эстонии и России и представители международных организаций, которые представили новые возможности финансирования и успешно действующие совместные проекты. Во второй части круглого стола происходило обсуждение в рабочих группах и подготовка проектных идей на следующий финансовый период.





MORE RELEVANT PRESENTATIONS AT CONFERENCES IN 2008

More relevant presentations at Conferences in 2008

January 31 - February 2

During the conference on wetlands in Annecy, France, Piret Pungas gave an overview of wetlands in Estonia. The conference was the first step in creating a thematic network of wetlands under the aegis of the UNESCO. Among 40 participants there were representatives of Australia, Finland, France, Germany, England, Poland, America and Estonia.

March 25 - 28

Gulnara Roll shared the experience of Estonia at the conference on public participation in Podgorica, Montenegro. The conference, "Stakeholder involvement in transboundary water resources management", was organised by the Global Water Partnership and participated in by researchers and specialists from Albania, Greece, Macedonia, Kosovo, Serbia and Montenegro. Gulnara Roll introduced collaboration experience on the Estonian-Russian border area and public participation practices in the management of Lake Peipsi.

April 15 - 16

During the public participation conference in Sofia, Bulgaria, Margit Säre presented the experience concerning Lake Peipsi. The conference was organised by the Global Water Partnership with an aim to enhance the joint management of the Bulgarian-Greek border river Nestos/Mesta. Margit Säre delivered the experience of Estonian-Russian cross-border cooperation in the management of Lake Peipsi.

Olulisemad esinemised konverentsidel 2008

31. jaanuar - 2. veebruar

Prantsusmaal, Anecys toimunud märgalade konverentsil andis Piret Pungas ülevaate Eesti märgaladest. Konverents oli esimeseks sammuks temaatilise märgalade võrgustiku moodustamiseks UNESCO alla. 40 osaleja seas oli esindajaid Austraaliast, Soomest, Prantsusmaalt, Saksamaalt, Inglismaalt, Poolast, Ameerikast ja Eestist.

25. - 28. märts

Montenegros, Podgoricas toimunud avalikkuse kaasamise konverentsil jagas Eesti kogemusi Gulnara Roll. Konverentsi „Huvigruppide kaasamine piiriüleste veekogude haldamisse“ korraldas Ülemaailmne veepartnerlus programm ja osalesid teadlased ja spetsialistid Albaaniast, Kreekast, Makedooniast, Kosovost, Serbiast ja Montenegrost.

15. - 16. aprill

Bulgaarias, Sofias toimunud avalikkuse kaasamise konverentsil esitas Peipsi järve kogemusi Margit Säre. Konverentsi korraldas Ülemaailmne veepartnerlus programm Bulgaaria-Kreeka piirijõe Nestos/Mesta veemajanduse ühise haldamise parandamiseks. Margit Säre tutvustas koostöökogemusi Eesti-Vene piirilal ning avalikkuse kaasamise praktikaid Peipsi järve haldamisel.

Наиболее важные выступления на конференциях 2008 года

31 января - 2 февраля

Аннеси (Франция). На конференции по водо-болотным угодьям Пирет Пунгас представила обзор водо-болотных угодий Эстонии. Конференция стала первым шагом к образованию тематической сети водо-болотных угодий под эгидой ЮНЕСКО. В числе 40 участников были представители Австралии, Финляндии, Франции, Германии, Англии, Польши, Америки и Эстонии.

25 - 28 марта

Подгорица (Черногория). На конференции по привлечению общественности Гульнара Ролль поделилась опытом, накопленным в этой области в Эстонии. Конференция «Привлечение заинтересованных групп к управлению трансграничными водоемами» была организована Мировым партнерством по водопользованию (Global Water Partnership). В ней приняли участие ученые и специалисты из Албании, Греции, Македонии, Косова, Сербии и Черногории. Гульнара Ролль познакомила присутствующих с опытом сотрудничества в эстонско-русской приграничной зоне и практиками привлечения общественности к управлению Чудским озером.

15 - 16 апреля

София (Болгария). На конференции по привлечению общественности Маргит Сяре рассказала об опыте, накопленном в Чудском регионе. Конференция был организована Мировым партнерством по водопользованию (Global Water Partnership) и посвящена оптимизации в области совместного управления водным хозяйством пограничной болгарско-греческой реки Нестос / Места. Маргит Сяре поделилась опытом трансграничного сотрудничества Эстонии и России в делах управления Чудским озером.

MORE RELEVANT PRESENTATIONS AT CONFERENCES IN 2008



September 11 - 12

In Florence, Italy, within the meeting of the AQUAMAX project Karin Kruusmaa, the relevant project manager from the Peipsi CTC provided an overview of the media monitoring carried out in Estonia, dealing with the development and current situation of fish farming in Estonia. This was the third meeting of project partners from Norway, France, England, Greece, Estonia and elsewhere.

September 12 - 13

Roosta, Estonia. Katri Veldre, our new head of the office took part in the 10th summer school of the Network of Estonian Non-Profit Organizations, dedicated on the subject “Becoming a leader” and dealing with different topics related to management, from organisational management to self-management. There were nearly 150 participants in the summer school from different NGOs and foundations all over Estonia, providing an excellent opportunity to share experience and ideas.

September 20 - 26

The annual conference of the Living Lakes Network at Lake Trasimeno, Italy, where Margit Säre, the project manager of the Peipsi CTC, gave a presentation on transboundary cultural cooperation in the vicinity of Lake Peipsi. Living Lakes Network is a partnership supporting international collaboration between organisations which operate in favour of lakes, wetlands and the relevant communities. As of 2003, Lake Peipsi and Lake Võrtsjärv are members of the Living Lakes Network.

11. - 12. september

Firenzes, Itaalias toimunud projekti AQUAMAX kohtumisel osales projekti Peipsi Koostöö Keskuse poolne juht Karin Kruusmaa, kes andis ülevaate Eestis läbi viidud meediamonitooringust, mis käsitleb kalakasvatuse arengut ja olukorda Eestis. Tegemist oli kolmanda projektikohtumisega, kus kogunesid projektipartnerid Norrast, Prantsusmaalt, Inglismaalt, Kreekast, Eestist ja mujalt.

12. - 13. september

Roostal toimunud Eesti Mittetulundusühingute ja Sihtasutuste Liidu (EMSLi) 10. suvekoolist võttis osa meie uus büroojuht Katri Veldre. Seekordne EMSLi suvekool kandis nime "Juhiks kasvamine" ja käsitles erinevaid juhtimisega seotud teemasid alates organisatsiooni juhtimisest lõpetades enesejuhtimisega. Suvekoolist võttis osa ligi 150 inimest erinevatest mittetulundusühingutest ja sihtasutustest üle Eesti ning andis seega suurepärase võimaluse ühingute vaheliseks kogemuste ja ideede vahetamiseks.

20. - 26. september

Trasimeno järve ääres, Itaalias toimunud võrgustiku Living Lakes aastakonverentsil osales Peipsi Koostöö Keskuse projektijuht Margit Säre, kes tegi ettekande piiriülesest kultuurilisest koostööst Peipsi järve piirkonnas. Living Lakes on võrgustik, mis toetab rahvusvahelist koostööd organisatsioonide vahel, mis tegutsevad järvede, märgalade ja nende kogukondade heaks. Peipsi ja Võrtsjärv kuuluvad rahvusvahelise märgalade võrgustiku Living Lakes koosseisu alates 2003. aastast.

11 - 12 сентября

Флоренция (Италия). На встрече по проекту AQUAMAX Центр трансграничного сотрудничества Чудского озера представляла руководитель проекта Карин Круусмаа, которая познакомилась с результатами проводившегося в Эстонии медиамониторинга, посвященного развитию и состоянию рыбоводства в Эстонии. Эта встреча была третьей в ходе проекта, на ней встречались партнеры из Норвегии, Франции, Англии, Греции, Эстонии и других стран.

12 - 13 сентября

Рооста (Эстония). В работе 10-й летней школы, организованной Эстонским Союзом некоммерческих объединений и целевых учреждений, приняла участие Катри Вельдре, наша новая заведующая бюро. На этот раз летняя школа носила название «Дорости до руководителя» и затрагивала различные темы, связанные с управлением: от управления организацией до управления самим собой. В летней школе приняло участие около 150 представителей различных некоммерческих объединений и целевых учреждений Эстонии, что позволило организациям обменяться опытом и идеями.

20 - 26 сентября

Италия. В ежегодной конференции, организуемой сетью «Живые озера» и состоявшейся в этом году на берегу Тразименского озера, приняла участие руководитель проекта от Центра сотрудничества Чудского озера Маргит Сяре. Она выступила с докладом, посвященным трансграничному сотрудничеству в области культуры в регионе Чудского озера. «Живые озера» - это сеть, которая поддерживает международное сотрудничество организаций, действующих на благо озер, водо-болотных угодий и проживающих в этих регионах общин. Чудское озеро и озеро Виртсьярв являются членами международной сети водо-болотных угодий «Живые озера» с 2003 г.

PRINTED PUBLICATIONS

Printed publications

Newsletter of the Peipsi Center for Transboundary Cooperation

This year we started to regularly issue our newsletter in order to inform our partners, supporters and other organisations and local authorities in the Lake Peipsi region with regard to our activities and undertakings. The newsletter also promotes other projects carried out in the Estonian and Russian sides of Lake Peipsi. In 2008, we published three issues of the newsletter, the last one focused on creative industries and their role in promoting local life. We disseminate the newsletter electronically, in Estonian and English, to nearly one thousand readers.

Handbook on public involvement

Peipsi CTC has published a new Estonian language guide **“Public Involvement Handbook - From Official to Official”**. The handbook is meant as a helpful resource, with simple schemes and practical examples referring to different methods of public participation and the real-life possibilities to implement these methods. The publication has primarily emerged from the development documents of local authorities and statutory public participation procedures. A major part of the handbook comprises the good examples of public inclusion in different municipalities of Estonia. The publication is addressed to local governments, county governments and to the wider circle of officials of state institutions, and its objective is to improve involvement of people in devising development documentation and simplify the work of civil servants. The handbook was supported by the Environmental Investment Centre. It is possible to order the handbook, free-of-charge, from the Peipsi Center for Transboundary Cooperation or to download it from our website www.ctc.ee.

Trükised

Peipsi Koostöö Keskuse uudiskiri

Sel aastal hakkasime välja andma regulaarset uudiskirja, et teavitada meie partnereid, toetajaid, Peipsi piirkonna organisatsioone ja omavalitsusi meie ettevõtmistest. Uudiskiri tutvustab ka teisi Peipsi piirkonnas nii Eesti kui Vene poolel toimuvaid projekte. 2008. aastal ilmus 3 uudiskirja numbrit, millest viimane keskendus loomemajandusele ja selle rollile kohaliku elu edendamisel. Levitame uudiskirja elektrooniliselt ja see jõuab eesti ja inglise keelsena ligi 1000 lugejani.

Avalikkuse kaasamise käsiraamat

Ilmunud on uus Peipsi Koostöö Keskuse trükis „**Avalikkuse kaasamise käsiraamat. Ametnikult ametnikule**”. Käsiraamat on abimaterjaliks, kus lihtsate skeemide ja praktiliste näidetega on välja toodud erinevad avalikkuse kaasamise meetodid ja nende meetodite praktilised kasutusvõimalused. Lähtutud on eelkõige kohalike omavalitsuste arendusdokumentidest ja seadusega kohustuslikest avalikkuse kaasamise protseduuridest. Suure osa käsiraamatust moodustavad head avalikkuse kaasamise näited erinevatest Eesti omavalitsustest. Trükis on suunatud kohalike omavalitsuste, maa-avalitsuste ja laiemalt riigiasutuste ametnikele eesmärgiga parandada inimeste kaasatust arengudokumentide väljatöötamisse ning lihtsustada ametnike tööd. Trükis anti välja SA Keskkonnainvesteeringute Keskus toetusel. Trükist on võimalik tasuta tellida Peipsi Koostöö Keskusest või alla laadida meie kodulehelt www.ctc.ee.

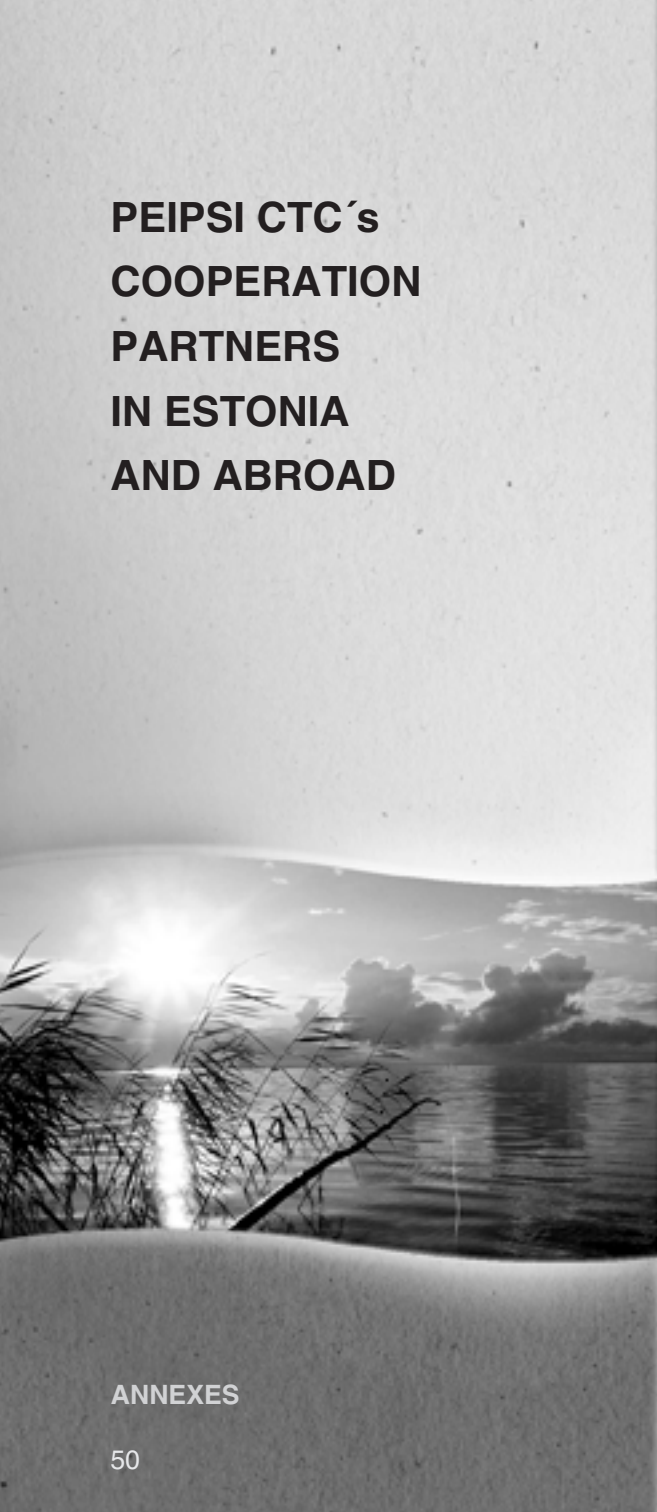
Издания

Информационный бюллетень Центра сотрудничества Чудского озера

В этом году мы начали выпускать регулярный информационный бюллетень, который призван информировать партнеров и спонсоров, а также организации и самоуправления Чудского региона о нашей деятельности. Информационный бюллетень знакомит также с другими проектами, касающимися Чудского региона и проводимыми как с русской, так и с эстонской стороны. В 2008 г. вышло 3 номера информационного бюллетеня, из которых последний был посвящен созидательной экономике и ее роли в развитии местной жизни. Мы распространяем информационный бюллетень в электронном виде, и его получают на эстонском и английском языке около 1000 читателей.

Справочник по привлечению общественности

Свет увидело новое издание Центра сотрудничества Чудского озера «**Справочник по привлечению общественности. От служащего к служащему**». Справочник является вспомогательным материалом, который в виде простых схем и на практических примерах представляет разные методы привлечения общественности и использование этих методов на практике. Авторы основывались, прежде всего, на документах о развитии местных самоуправлений и обязательных, с точки зрения закона, процедурах привлечения общественности. Большую часть справочника составляют примеры удачного привлечения общественности различными самоуправлениями Эстонии. Издание предназначается для местных самоуправлений, уездных управ и, шире, для служащих государственных учреждений и имеет целью наладить привлечение общественности к процессу выработки документов по развитию, а также упростить работу служащего. Издание вышло при поддержке ЦУ «Центр инвестиций в окружающую среду». Справочник можно бесплатно заказать в Центре сотрудничества Чудского озера или скачать с нашей домашней страницы www.ctc.ee



**PEIPSI CTC's
COOPERATION
PARTNERS
IN ESTONIA
AND ABROAD**

Participation in networks:

Network of Estonian Nonprofit Organisations
Estonian Roundtable for Development Cooperation

LIVING LAKES

UNESCO HELP International Network

LakeNet - World Lakes Network

Global Water Partnership

Cooperation partners in Estonia:

Alatskivi Rural Municipality Government

Baltic-American Partnership Program

Baltic Innovation Agency

Center for Policy Studies Praxis

Estonian Foreign Policy Institute

Estonian Fund for Nature

Estonian-Russian Transboundary Water Commission

Estonian University of Life Sciences

Forum Balticum

Helsinki-Tallinn Euregio

Ida-Viru County Government

Institute of Baltic Studies

Jõgevamaa County Environmental Department

Kallaste Town Government

Lake Võrtsjärv Foundation

Ministry of Foreign Affairs

Ministry of the Environment

Ministry of the Interior

Mustvee Municipality
Newspaper "Peipsirannik"
Nordic Council of Ministers' Office in Estonia
Peipsi-Alutaguse Cooperationchamber
Peipsi Regional Development Foundation
Peipsiveere Development Agency
South-Estonian Tourism Development Foundation
State Nature Conservation Centre
Tallinn University of Technology
Tartu City Government
Tartu County Government
Tartu County Tourism Foundation
Tartu Development Association
Tartu Environmental Education Centre
Union of Rural Municipalities of Setomaa
University of Tartu
Viridis NGO

Partner Organisations Abroad:

Baltic Environmental Forum (Lithuania)
Baltic Environmental Forum (Latvia)
Center for Transboundary Cooperation - St. Petersburg
(Russia)
Central Research Institute for Complex Use of Water
Resources (Belarus)
East-West Institute (USA)
"Ecoproject" (Belarus)
"ECO-TIRAS" International Environmental Association of
River Keepers (Moldova)

European Nature Conservation and Ornithology
Station - ENOS (Lithuania)
Finnish Association of Nature Conservation (Finland)
Finnish Environmental Institute (Finland)
Gauja National Park Foundation (Latvia)
Global Nature Fund (Germany)
"Gorvodokanal" - municipal enterprise of the city of
Pskov (Russia)
Institute for Advanced Studies (Austria)
International Center for Black Sea Studies (Greece)
Konrad-Adenauer-Stiftung Baltic Office (Latvia)
King's Collegue London (England)
Lake Balaton Development Coordination Agency
(Hungary)
Lake Constance Foundation (Germany)
Lake Peipsi Project (Russia)
Lappeenranta Innovation Ltd (Finland)
Latvian Olympians Club (Latvia)
National Institute of Nutrition and Seafood Research
(Norway)
Pro Natura (Poland)
Pskov Region Administration (Russia)
RIZA (Netherlands)

Financial summary of 2008

	EEK	EURO
European Commission	1 168 319	74 669
Environmental Investment Centre	700 061	44 742
Estonian Ministry of Foreign Affairs	341 682	21 837
Global Nature Fund	380 376	24 310
Council of the Baltic Sea States	258 170	16 500
National Foundation of Civil Society	143 681	9 183
Estonian Ministry of Education and Research	117 900	7 535
Gambling Tax Council	32 560	2 081
Peipsi CTC services	66 000	4 218
Konrad-Adenauer-Stiftung	62 587	4 000
Nordic Council of Ministers' Office in Estonia	60 000	3 835
Estonian Foreign Policy Institute	50 000	3 196
Non-Estonians' Integration Foundation	25 078	1 603
Total	3 406 414	217 710

Peipsi CTC staff in 2008

Gulnara Roll
Piret Pungas
Piret Uus
Karin Kruusmaa
Katri Veldre
Katrin Saart
Eeva Kirsipuu
Margit Säre
Villu Lukk
Sirje Tamm

Edited by: Piret Uus

Translation: Mall Leman, Oksana Palikova

Photos: Peeter Unt, Arne Ader, Edgar Sepp and Peipsi CTC archive

Layout: Triinu Sarv

Print: OÜ Kämme Disain

Publisher: Peipsi Center for Transboundary Cooperation



Peipsi
Center for
Transboundary
Cooperation

www.ctc.ee

2008